

Spring 2012



亚洲研究动态

Asia Research Network

March No.16

2012年3月 第十六期



亚洲研究动态 Asia Research Network

第16期
2012年3月

主编: 郭棲庆 赵宗锋
编辑: 王惠英 韩慧英
设计: 大达期刊设计公司
E-mail: icwar@bfsu.edu.cn
电话: 86-10-88813845
传真: 86-10-88813842
地址: 中国, 北京市海淀区西三环北路2号,
北京外国语大学
世界亚洲研究信息中心, 100089

出版人

朴仁国 韩国高等教育财团事务总长
杨学义 北京外国语大学校务委员会主任

编委会顾问

周其凤 北京大学校长
陈吉宁 清华大学校长
李 扬 中国社会科学院副院长
陈雨露 中国人民大学校长
杨玉良 复旦大学校长
龚 克 南开大学校长
杨学义 北京外国语大学校务委员会主任
苏志武 中国传媒大学校长
程 伟 辽宁大学校长
金柄珉 延边大学校长
金德水 浙江大学党委书记
Mai Trong Nhuan 越南国立大学校长
Piom Kamol-Ratanakul 泰国朱拉隆功大学校长
Khlol Thyda 柬埔寨皇家学院院长
Soukkongseng Saignaleuth 老挝国立大学校长
Tserensodnom Gantsog 蒙古国立大学亚洲研究中心理事长
Tin Tun 缅甸仰光大学校长

编辑委员会

吴志攀 北京大学亚太研究院院长
王孙禺 清华大学亚洲研究中心主任
张友云 中国社会科学院亚洲研究中心主任
杨慧林 中国人民大学亚洲研究中心主任
金光耀 复旦大学亚洲研究中心主任
杨 龙 南开大学亚洲研究中心主任
金 莉 北京外国语大学副校长
丁俊杰 中国传媒大学亚洲传媒研究中心主任
陆杰荣 辽宁大学亚洲研究中心主任
朴灿奎 延边大学亚洲研究中心主任
罗卫东 浙江大学亚洲研究中心主任
Bouadam Sengkhamboutlavong 老挝国立大学亚洲研究中心主任
Pho Kaung 缅甸仰光大学亚洲研究中心主任
Prapin Manomaivibool 泰国朱拉隆功大学亚洲研究中心主任
Sunren Davaa 蒙古国立大学亚洲研究中心主任
Sum Chhum Bun 柬埔寨皇家学院亚洲研究中心主任
Nguyen Thi Anh Thu 越南国立大学亚洲研究中心主任
张西平 北京外国语大学中国海外汉学研究中心主任
郭棲庆 北京外国语大学世界语言与文化研究中心执行主任
兼世界亚洲研究信息中心副主任
赵宗锋 北京外国语大学世界亚洲研究信息中心执行副主任

CONTENTS

目录



P.02

→ 2012年3月13日,世界亚洲研究信息中心召开“2012年科研项目资助立项评审会议”,审议与评定中心2012年科研资助立项项目。



P.03

→ 世界亚洲研究信息中心2012年度理事会会议于3月29日在北京外国语大学举行。

特稿

- 02 世界亚洲研究信息中心召开2012年科研项目立项评审会议
- 03 世界亚洲研究信息中心2012年度理事会会议举行

学术活动

- 05 “西学东渐与东亚近代知识的形成与交流暨第四届出版史国际学术研讨会”在北京外国语大学召开
- 06 中国人民大学成立亚太法学研究院
- 07 吉林大学成立东北亚五国研究所
- 08 “东亚文化与传承”国际研讨会在北京外国语大学举行
- 09 北京外国语大学阿拉伯语系举办“中阿文化关系前景”学术研讨会

研究进展

- 10 泰戈尔在中国的形象建立——纪念泰戈尔诞辰150周年
- 14 中韩文化交流中的问题及对策
- 19 跨文化交流与中国韩流现状——以网络上的韩流现象为主
- 26 20世纪初(1900—1930)中国明清小说在越南翻译情况研究
- 33 法国近十年东亚(包括中国)法律研究:机构、目录、综述研究报告

研究机构

- 36 法国近现代中国研究中心

学者与著作

- 37 《中爱关系:跨文化视角》

世界亚洲研究信息中心 召开2012年科研项目立项评审会议



2012年3月13日,世界亚洲研究信息中心召开“2012年科研项目资助立项评审会议”,审议与评定中心2012年科研资助立项项目。

会议由北京外国语大学中国海外汉学研究中心主任、世界亚洲研究信息中心学术委员会主任张西平主持,中心学术委员会委员白淳、丁超、郭棲庆、郭笑文、贾文键、李雪涛、李永辉、苗春梅、邵建国、史铁强、陶秀璈、魏崇新、徐一平、张朝意、张西平等出席了会议。

会上,北京外国语大学世界语言与文化研究中心执行主任兼世界亚洲研究信息中心副主任郭棲庆教授围绕2012年项目总体申报情况、2012年项目资助额度安排及评审中注意事项等内容进行了介绍与说明。

与会委员认真审阅了项目申报材料,最后通过无记名投票方式,确定了本年度中心拟资助立项的40个科研项目。其中,资助课题研究项目

30个、学术著作出版项目3个、信息汇总项目1个、学术会议6个。获得本年度立项资助的课题项目涉及的学科包括哲学、宗教学、语言学、文学、艺术学、历史学、考古学、经济学、管理学、政治学、法学、社会学、新闻与传播学、教育学、国际问题研究等。北京外国语大学亚非学院、中文学院、英语学院、国际商学院、哲学社会科学学院、法学院、阿语系、日语系、中国海外汉学研究中心、档案馆等院系单位的教师和研究人員积极参与了本年度科研项目申报工作。

中心自2008年开展科研项目资助工作以来,共收到项目申报200余项,经评审共计立项171项。世界亚洲研究信息中心科研项目资助工作的开展,激发了本校广大教师的科研热情,提升了本校亚洲研究领域的科研水平,为丰富和繁荣本校的学术研究做出了积极贡献。

世界亚洲研究信息中心



世界亚洲研究信息中心 2012年度理事会会议举行

世界亚洲研究信息中心2012年度理事会会议于3月29日在北京外国语大学举行，中心理事长兼主任杨学义、韩国高等教育财团事务总长朴仁国先生，理事郭棲庆、李又文、张西平、张晓慧，韩国高等教育财团国际学术部部长康泰硕、中国事务主任金曠美、项目官员张希领、全秀玟出席了理事会。中心学术委员会部分委员李永辉、史铁强、魏崇新、张宏，北京外国语大学亚非学院副院长杨晓京以及国际学术交流项目赴韩学者金京善、张妮妮、姚胜等受邀出席会议。会议由世界亚洲研究信息中心执行副主任赵宗锋主持。

杨学义理事长代表北京外国语大学向首次来访的韩国高等教育财团事务总长朴仁国先生一行表示欢迎，对韩国高等教育财团给予亚洲研

究中心的支持表示感谢。致辞中，杨学义理事长介绍了北京外国语大学的基本情况，重点介绍了学校在学科建设、人才培养、学术研究等方面的优势与所取得的成就，以及世界亚洲研究信息中心的成立、宗旨、建设目标、中心发展等情况。

中心理事、世界语言与文化研究中心执行主任兼中心副主任郭棲庆向理事会作了2011—2012年度中心工作报告。报告回顾了中心成立以来开展的主要工作，总结了2011年度主要工作成果，介绍了2012年度中心拟开展的主要工作。

朴仁国总长在发言中对“亚洲研究学术信息数据库”建设以及“2012年第八届国内亚洲研究中心主任联席会议”筹备工作提出了几点建议与希望。他指出，世界亚洲研究信息中心是财团



资助的全球 17 家亚洲研究中心中最具特色的一个中心,是世界范围内唯一以“亚洲研究信息汇总”为主题的科研机构。开展“亚洲研究学术信息数据库”建设充分突显了中心的“信息”核心功能,对推动全球亚洲研究的发展有着重大意义。希望中心借助北京外国语大学的语言优势,加强与国内外各大高校的亚洲研究机构的联系与沟通,互通信息,整合资源。他同时表示,财团将大力支持世界亚洲研究信息中心各项工作的开展。

会上,理事会成员结合工作报告,围绕中心的未来发展展开了讨论,审议通过了中心 2011—2012 年度工作报告。

杨学义理事长在总结发言中指出,世界亚洲研究信息中心在财团的鼎力支持下,全体同仁齐心协力,各项工作得到了良好的发展。中心将继续保持良好势头,围绕自身宗旨有效开展工作,承担起“凝聚世界范围的亚洲研究力量、推动亚洲研究发展,传播亚洲文明”的重任,为全球亚洲研究的繁荣发展做出重要贡献。

会前,韩国高等教育财团事务总长朴仁国先生一行参观了北京外国语大学校园。

世界亚洲研究信息中心



“西学东渐与东亚近代知识的形成与交流 暨第四届出版史国际学术研讨会” 在北京外国语大学召开

2011年11月25日至26日，由北京外国语大学中国海外汉学研究中心、上海市新闻出版局出版博物馆共同主办，北京外国语大学世界亚洲研究信息中心和中文学院协办的“西学东渐与东亚近代知识的形成与交流暨第四届出版史国际学术研讨会”在北京外国语大学召开。来自国内外80多位专家、学者参加了会议。

北京外国语大学科研处处长张朝意出席开幕式并致辞。上海市社会科学院副院长熊月之研究员作了题为“清末哲学译介热述论”的主题报告。

本届研讨会设3个分会场，共安排15个场次，会议收到来自日本、法国、中国香港与澳门、挪威、阿联酋以及中国社会科学院、复旦大学、南开大学、同济大学、四川大学、北京师范大学等国内外著名高校和科研机构提交的近60篇高质量论文。

与会专家学者围绕“西学东渐研究”、“中西文化交流研究”、“传教士与近代中国出版”、“中国近代出版史的变迁”、“传教士与近代中国文学”、“传教士汉学研究”、“传教士与中西文化交流”、“中国文化在海外”、“圣经在中国”等专题进行了深入研讨和交流。

闭幕式由北京外国语大学世界语言与文化研究中心执行主任兼世界亚洲研究信息中心副主任郭棣庆教授主持，香港浸会大学宗教及哲



学系主任费乐仁教授和德国著名汉学家、北京外国语大学客座教授顾彬分别作了题为“传教士汉学家的中国经典出版的比较：理雅各、顾赛芬、卫礼贤”和“卫礼贤在中国经典翻译的贡献”的主题报告。

上海市新闻出版局出版博物馆林丽成馆长代表主办方讲话，中国海外汉学研究中心主任张西平教授作了总结报告。本次研讨会对促进中外文化交流，提升中华文化国际影响力，推动中华文化走向世界具有重要意义。

北京外国语大学中国海外汉学研究中心

中国人民大学 成立亚太法学研究院



2011年12月10—11日，“第三届亚洲著名大学法学院院长论坛暨中国人民大学亚太法学研究院成立仪式”在中国人民大学举行。中国人民大学校长陈雨露、最高人民法院副院长张军以及日本一桥大学校长山内进同为中国人民大学亚太法学研究院的成立揭牌。新成立的研究院是亚洲地区第一个集教育、研究、政府战略咨询等为一体，横跨法学、经济学、商学、国际关系等领域的综合性教育研究机构。

此次论坛的主题为“全球化背景下亚洲法学教育的机遇与挑战”。来自亚太多国100余

所大学法学院院长和法学家共150余人出席会议。与会学者指出，随着亚洲经济一体化和贸易自由化的不断发展，亚洲政商界领袖们不断发出属于亚洲的共同声音，他们认为包括法治领域在内的区域合作和交流十分重要。

世界亚洲研究信息中心摘编



吉林大学 成立东北亚五国研究所

2011年12月17日，“吉林大学国别研究机构成立大会暨国际问题研究名家论坛”在长春召开，吉林大学日本研究所、朝鲜研究所、韩国研究所、俄罗斯研究所、蒙古研究所5个国别研究所正式成立。中共中央对外联络部副部长于洪君、吉林大学校长李元元出席会议并讲话。

吉林大学在国别问题研究方面有近50年的历史。此次成立的东北亚五国研究所，是在

已有国别研究中心的基础上，依托吉林大学东北亚研究院和教育部人文社会科学重点研究基地——东北亚研究中心，联合校内相关学院的研究力量而建立的国别研究机构。

世界亚洲研究信息中心摘编

“东亚文化与传承”国际研讨会 在北京外国语大学举行



由北京外国语大学世界亚洲研究信息中心、亚非学院韩国语系、韩国学研究中心及韩国东国大学 BK21 事业团共同主办的“东亚文化与传承”国际研讨会于 2012 年 2 月 23 日在北京外语教学与研究出版社举行。北京外国语大学世界亚洲研究信息中心副主任郭棲庆、赵宗锋出席欢迎宴会并致辞，国际交流处副处长李辉，亚非学院副院长孙晓萌分别在开幕式上致辞。来自中国、韩国、日本、泰国的近 50 名专家学者参加了本次研讨会。

东亚文化在整个人类文化中占有非常重要的地位，它历经数千年历史的沉淀，是东亚人民智慧的结晶。今天，东亚各国都非常注重本国文化的发展以及对外推广与传播。因此，站在一个更高的角度，重新审视作为一个文化整体

的东亚文化，并对其发展和传承进行深入的思考与研究就显得尤为重要，且具有深远的意义。

本次研讨会以“东亚文化与传承”为主题，涵盖了东亚四国的文化交流、古典文学、语言对比研究等众多领域，共有 20 多位学者在大会上发表了论文，会上既有资深学者高水平的主题演讲，也有年轻学者富有锐意的主旨发言。与会专家学者踊跃讨论，畅所欲言，对相关问题进行了深入分析，现场气氛热烈。本次会议进一步加深了四国之间的文化交流，推动了学术的发展，取得了圆满成功。同时，本次会议也为各国学者在东亚文化领域进行深入研究和学术交流奠定了基础。

北京外国语大学韩国学研究中心



北京外国语大学阿拉伯语系举办 “中阿文化关系前景”学术研讨会

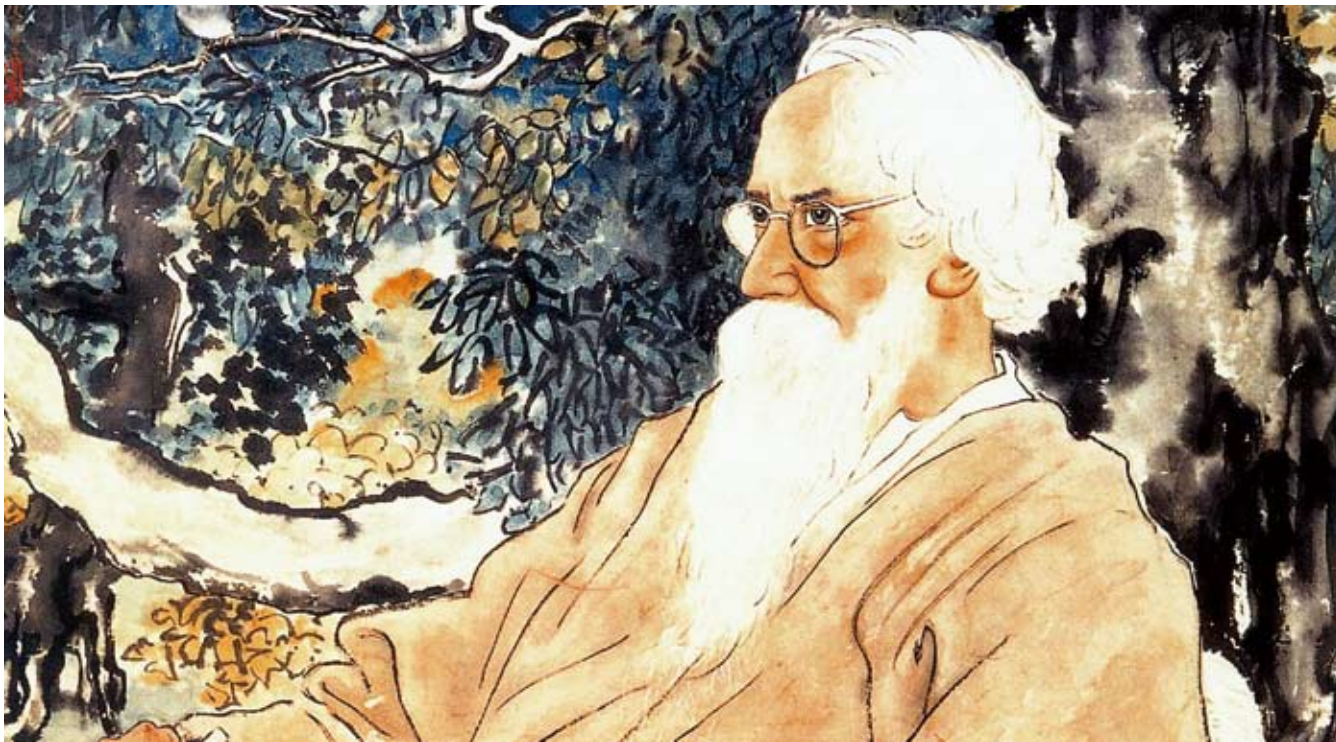
2012年3月28日下午，为庆祝北京外国语大学扎耶德阿拉伯语与伊斯兰研究中心修缮竣工，阿拉伯语系组织召开“中阿文化关系前景”学术研讨会，邀请来自中阿双方的50余名专家学者共同探讨中阿文化交流相关议题。研讨会由北京外国语大学阿拉伯语系主任张宏教授主持。

阿联首扎耶德图书奖评委会秘书长拉希德·努艾米，黎巴嫩中国友好联合会主席、黎巴嫩大学教授马斯欧德·达赫尔，阿尔及利亚著名作家瓦斯尼·阿拉基，北京外国语大学阿拉伯语系教授史希同、张宏，北京大学阿拉伯

语系教授、扎耶德图书奖获得者仲济琨等就“中阿文化关系的现状、面临的挑战、未来的发展前景”等问题分别作了主旨发言。

北京外国语大学史希同教授提出的进一步加强中阿文化关系的七点建议，以及北外阿拉伯语系和扎耶德研究中心的具体行动计划获得在场专家学者的广泛认同。主旨发言后，几位学者与阿拉伯语系师生进行了交流，回答了学生提出的问题。

世界亚洲研究信息中心摘编



泰戈尔在中国的形象建立

——纪念泰戈尔诞辰150周年¹

佟加蒙 / 北京外国语大学亚非学院

摘要

泰戈尔用他的诗歌、思想和态度触动和感染了无以计数的中国人，并且在随后的近百年之间也没有淡出中国学术研究的视野，其成就和影响令人十分怀念和记忆。本文讨论了泰戈尔获得诺贝尔文学奖、访问中国，以及其作品在中国翻译传播的过程，探讨了泰戈尔在中国形象建立的因素、影响及意义，并以此纪念他诞辰 150 周年。

关键词

泰戈尔 印度 形象

¹ 本文为北京外国语大学世界亚洲研究信息中心资助项目“泰戈尔与中国”的研究成果。

谁是最具有代表性的印度人? 大多数印度人的答案应该是在印度各民族中都享有至高无上威望的圣雄甘地。但是这个问题如果让中国人来回答, 也许更多时候泰戈尔会成为受青睐的对象。为数不少的中国人可能还分不太清楚圣雄甘地和著名的甘地家族之间到底是什么关系。但是提到泰戈尔, 一个充满诗人情怀、饱含艺术气质和哲学深度、鹤髦长须飘飘若仙的鲜明形象, 则会立刻映入很多中国人的脑海。西学东渐以来, 中国人在不断地拥抱西学并且反思自身传统文化的过程中, 连带淡漠了和我们衣水相邻的东方国家的文明和文化。这个现象至今仍然在继续。近现代乃至当代, 能够用作品对中国的学术和民众产生重大影响的外国人中, 基本上还都是西方面孔。在这种情形之下, 来自我们邻国印度的泰戈尔, 从 20 世纪初开始就用他的诗歌、思想和态度触动和感染了无以计数的中国人, 并且在随后近百年的时间里也没有淡出中国学术研究的视野, 其成就和影响令人十分怀念和记忆。

一、泰戈尔访问中国的影响及争论

当泰戈尔及其作品最早被介绍到中国的时候, 他已经在世界范围内荣华在身。1913 年, 泰戈尔的诗集《吉檀迦利》获得诺贝尔文学奖。之后很多西方国家及日本都掀起了颇为壮观的“泰戈尔热”。1915 年, 英女王也加封泰戈尔为“爵士”。此后, 活跃在当时中国文坛的文学家、诗人和学者, 开

在这一时期的中国, 泰戈尔实际上变成了一个符号, 作品反倒被放到了第二位。主张“中学”和“玄学”的人, 便强调泰戈尔有着东方的心灵和哲学气质, 而赞成西学的人就把他的英文诗拿出来朗读和陶醉。

始陆续将泰戈尔的作品翻译介绍给中国读者, 其中就包括陈独秀和冰心等。这段历史时期, 中国正值“三千年未有之大变局”发展到顶峰: 在政治上, 推翻旧制的革命已经取得重大成功, 而历经百年外寇侵辱之后在国力积弱之时经历一战又侥幸成为战胜国; 在文化上, 新文化运动已经酝酿萌发, 正在以狂风暴雨之势洗涤所有中国人的思想和观念, 摒弃旧俗和追求新知成为社会的主体意识。到 1924 年, 泰戈尔终于在万千瞩目和期待之中开始了访问中国的行程。他作为一个东方人并身携国际殊荣来到中国, 其得到的反响之热烈和造成的影响之深远, 在文学和文化交流层面可以说是后无来者。

“五四”前后的中国, 人们对传统文化充满了失望和犹疑, 将之与腐朽僵死的满清统治之间划上了等号, 而对外来文化, 尤其是铺天盖地而来的西方文化又倍感陌生、隔膜和无所适从。泰戈尔在这个时刻来到中国, 恰好契合了很多中国人内心深处既压抑又躁动、

既彷徨又希望的矛盾情绪。他马上成为万众瞩目的焦点, 甚至引起立场鲜明的对立情绪就丝毫不足为怪。泰戈尔来自印度, 其国家早已沦为彻底的殖民地, 从“反帝反封”的角度而言, 其状况比中国还要凄凉。但同时, 泰戈尔又能够从容优雅地融入了西方主流社会, 并且受到如此大范围的认可和追捧。这种身份的错位正是困扰当时很大一批中国人的自我认同感问题。泰戈尔身着印度长衫、蓄着带有种姓特征的婆罗门式大胡子能够周游并风靡世界, 而带着瓜皮小帽、留着马尾巴小辫的辜鸿铭虽然也在西方名声鹊起, 但在中国的大学校园里却常常被认为外形古怪而遭到围观和嘲笑。仅从衣着装扮看, 我们也能略感五四前后时期思想争锋所达到的激烈程度。

在这一时期的中国, 泰戈尔实际上变成了一个符号, 作品反倒被放到了第二位。主张“中学”和“玄学”的人, 便强调泰戈尔有着东方的心灵和哲学气质, 而赞成西学的人就把他的英文诗拿出来朗读和陶醉。除了热闹的旅行和演讲, 泰戈尔殊难与当时的中国人进行精神上的交流, 最终竟是“大为懊伤”而去。在这样争鸣的喧闹气氛中, 泰戈尔完成了他的中国之旅。他本觉得自己是个诗人, 只需把最好的诗篇传播开来就可以了, 就像音乐家只需要默默地演奏, 但是没想到却成为了一个文化论战的焦点, 被各取所需的人从头到脚都断章取义地拿走利用了。这实在是他始料未及的结果。

时至今日，我们回过身去观察 20 世纪 20 年代泰戈尔对中国的访问，所有的争论都显得那么苍白和徒劳。为了寻找代言而对泰戈尔趋之若鹜的人终于发现找错了对象，相比之下杜威和罗素更加洋腔洋调地讨人喜欢。借题发挥者也没抓到什么顺手的把柄，泰戈尔只是个匆匆的过客，对中国的问题除了旁观以外最多发几声援助的呐喊。有失偏颇的议论随着泰戈尔离开中国很快就失去了被关注的气氛和环境。我们能够保留下来的，只有当时翻译传播开来的精美诗篇值得吟赏，只有他作品中反映出来的深邃思想值得回味，也只有这种思想，才具有永远生生不息的精神和力量。关于此，瞿世英在《泰戈尔的人生观与世界观》中说，“泰戈尔是以伟大的人格濡浸在印度精神里面，尽力地表现东方思想；同时却受了西方的基督教的精神的感力。于是印度文明之火炬，加了时代精神之油，照耀起来，便成就了他的思想。”张闻天在《泰戈尔之“诗与哲学”观》中说：“泰戈尔是大诗人，也是大哲学家；他的诗就含有他的哲学，他的哲学也就是他的诗。”融汇东方和西方精神的思想者、带有哲学家气质的伟大诗人，这实在是泰戈尔很好的总结。

二、当代中国学者对泰戈尔的评论

泰戈尔于 1941 年辞世。斯人在，评论总难免受到各种因素左右和影响，不能专注于作品本身。诗人驾鹤而去，于人情于事理都没有必要对他再进行

“泰戈尔是以伟大的人格濡浸在印度精神里面，尽力地表现东方思想；同时却受了西方的基督教的精神的感力。于是印度文明之火炬，加了时代精神之油，照耀起来，便成就了他的思想。”

极端主观的“捧杀”与“棒打”，判断也就变得相对冷静和中肯，评价也就显得更加入题和更有意义。

1961 年，值泰戈尔诞辰一百周年，中国举行了大规模的纪念活动。诸多学者也发表纪念文章，表达对诗人的追思和怀念。季羨林教授在《纪念泰戈尔诞辰一百周年》的文章中，对泰戈尔的评价是：“（他的）才能是多方面的，他是诗人，小说家，戏剧家和散文家，又是教育家，画家和音乐家……他给印度人民留下了极其丰富的文学艺术财产。”谈到泰戈尔对中国的态度，季羨林教授在《泰戈尔与中国》一文中表示，“（泰戈尔）从几千年的历史上看到两国人民友谊之源远流长，两国文化交流之硕果累累……因而对中国寄予无限同情，甚至有所偏爱；他在中国文化中发现了极为宝贵的东西，因而给了它最高的评价。”（摘自《哲学研究》1979 年第 1 期）。这里，季先生用平和的笔触将泰戈尔总结为“才能是多方

面的”，以及对中国是“有所偏爱”的。一国诗人，得到另一国一位日后成长为学术泰斗的人的这样评价，应该是会感到非常欣慰。更为难得的是这种评价毫无文辞堆砌，在朴实中饱含着真情实意。

在建国后的相关评论文章中表现出来的另一个特点，就是更加关注泰戈尔创作作品本身所蕴含的价值。19 世纪 20 年代在中国围绕泰戈尔而起的种种论调，很多时候其出发点并没有完全建立在作品之上，其中的喧嚣也就注定了很快尘埃落定。实际上，我们评判一个作家的最主要标准，某种程度上甚至应该是唯一的标准，就是其作品。至于作家本人出身如何、曾经得到何种荣誉、对某些具体事件持了怎样的态度，都显得有些无关紧要。从这个意义上讲，泰戈尔在新中国的形象也基本上围绕其作品而确立，他是可以作为与莎士比亚这样的文豪比肩而立的一位大家而出现的。例如在金克木留下的有关泰戈尔的文字中，就只限于对其作品所展开的论述。在《泰戈尔的〈什么是艺术〉和〈吉檀迦利〉试解》一文中，金克木先生甚至宣布“只作解说，不作评价”。这样的态度，不但表示出对诗人的另一种尊敬，也给读者留下了充裕的余地，从中得出自己的思考结论。

这样的思路也在随后为更多的评论家所接受和认可。我们可以看到在随后有关泰戈尔的文章中，对作品的评论越来越成为主流。董友忱教授在《一

篇激动人心的佳作》中，阐述《莫哈玛娅》的艺术特色，通过《俄国书简》来探讨泰戈尔思想的先进性和超前性。郁龙余教授把泰戈尔的自然观和自然诗与中国的山水诗两相比较，指出中国和印度都有“诗歌和哲学水乳交融，浑然一体”的传统。其他如刘建教授所作的《泰戈尔短篇小说中的抒情风格》，白开元教授所作的《泰戈尔诗歌格律浅谈》以及《泰戈尔给中国文化名人的三首赠诗》，唐仁虎教授所作的《泰戈尔中篇小说的特点》，姜景奎教授所作《论泰戈尔》等等。在这些主流的泰戈尔评论中，大部分的着眼点都在于作家的作品本身，让泰戈尔用自己的作品发出最可靠最贴切的声音。这样的文字所塑造出来的泰戈尔形象，自然也就最为客观和真实。

在20世纪20年代之后一段时间内，如果说泰戈尔在中国的形象建立主要是围绕他凭籍《吉檀迦利》获得诺贝尔文学奖而产生，那么这样的形象中难免存有被荣誉的光环照映出来的幻影。如果说这一时期泰戈尔的形象构成中“哲学家”会占到很大一部分，那么他的印度身份以及中国人对古代印度哲学一贯的顶礼膜拜也一定会把一些人为想象的因素添加到他身上。而当时间到了当代，我们看到的是一个依托在作品的文本分析基础上构筑起来的创作了大量优秀文学作品的“文学家”泰戈尔形象。其他如社会活动家、教育家和艺术家等等，都不过是种种次要的特长，较之于“伟大的文学家”

而言要放在第二位了。

三、泰戈尔作品的中译

如果说文学批评仍然难以避免带有主观性，那么将原著呈现在读者面前，就是唯一也是最好的选择了。而从20世纪20年代开始，泰戈尔作品的翻译和介绍就从来没有停止过。关于泰戈尔作品在中国的推介，郁龙余教授将之划分为三个高潮期：“第一个高潮期是二十年代，主要翻译介绍其诗歌、短篇小说和戏剧。第二个高潮期是五、六十年代，……其主要成果为1961年由人民文学出版社出版的十卷本《泰戈尔作品集》。以1981年泰戈尔诞辰120周年为契机，中国进入介绍泰戈尔的第三个高潮期，……其中一项代表性的成果是2000年由河北教育出版社出版的《泰戈尔全集》。”

上述两套书的出版，为国内作品集这样一个比较全面的客观视角去了解和认识泰戈尔提供了机会。十卷本《泰戈尔作品集》推出的时候，由于意识形态斗争的原因而正值需要大力弘扬亚非文学，不能否定在著作遴选过程中会出现文学之外的影响因素。关于这套文集的出版，参加了这项工作的季羨林先生曾经在书中回忆，“为什么叫《泰戈尔作品集》这个名字呢？为

什么不顺理成章地称之为《泰戈尔作品选集》呢？主其事者的一位不大不小的分管意识形态工作的官员认真地说：“‘选’字不能用！一讲‘选’就会有人选。谁敢选肯选泰戈尔的作品呢？”（《学海泛槎——季羨林自述》，华艺出版社，2005年）。有了这样的因素，不得不说是十卷本作品集的一件憾事。而到了1981年二十四卷本《泰戈尔全集》推出之时，思想解放、求真务实已经成为社会的集体共识。对泰戈尔作品而言，种种妨碍读者用自己的眼睛去感知这样一个伟大作家的伟大作品的因素终于被抛开，人们终于可以自由任意地徜徉在他的字里行间了。

2011年是泰戈尔辞世70周年和诞辰150周年纪念。从20世纪20年代诗人访问中国至今，将近百年时间倏忽已经流逝。历史在远去，争论早已经被淹没，伟大的作品却正在历久弥新焕发出新的生命力。在这样一个时刻，汇集全国最优秀的孟加拉语专业团队，推出完全遵守孟加拉文版《泰戈尔全集》内容和编排的新版《泰戈尔作品集》，无疑是对诗人最好的纪念，也是对所有泰戈尔读者最好的交待。这也是对我们建立一个更加接近真实和自然的泰戈尔形象所能够做出的最好的贡献。

主要参考文献

1. 姜景奎选编：《印度文学研究集刊》第五辑，上海：上海译文出版社，2002年。
2. 张光璠：《中国名家论泰戈尔》，北京：中国华侨出版社，1994年。

中韩文化交流中的问题及对策¹

朴光海 / 中国社会科学院

摘要

2012年是中韩建交二十周年。在双方的共同努力下，两国在政治、经济、社会、文化、外交等领域的交流合作取得了长足的发展。这其中，两国在文化领域的交流与合作更似众多交流中的一枝奇葩，绽放得格外艳丽动人。但是，在两国文化交流快速、顺利、良好发展的过程中，仍然存在一些问题。如何看待这些问题，怎样去解决这样的问题，对于今后中韩两国能否在文化交流领域，乃至保持两国关系的良好势头都将起着重要的作用。

关键词

中韩文化交流 现状 问题 对策

一、引言

文化如水，润物无声。文化交流是心灵、精神的深层次交流，其意义并非只限于文化本身，它有利于交流双方国家文化的繁荣和国家的现代化发展，有利于两个国家的关系向更深领域发展，更重要的是能够增进两个国家国民之间的友谊和感情，增进相互了解和互信。因此，文化交流历来是两国关系发展中极为重要的组成部分。搞好两国的文化交流将会推动两国的关系，搞不好则会直接影响，甚至会破坏两国关系。因此，在发展两国关系的问题上，不能忽视文化交流的力量和积极影响。

2012年是中韩建交二十周年。在双方的共同努力下，两国在政治、经济、社会、文化、外交等领域的交流合作取得了长足的发展。这其中，两国在文化领域的交流与合作更似众多交流中的一枝奇葩，绽放得格外艳丽动人。但是，在两国文化交流快速、顺利、良好发展的过程中，仍然存在一些问题，如文化学术问题被政治化；文化交流中，缺乏相互理解，引起民族主义情绪；文化交流不够深入，相互之间缺乏了解；媒体不当宣传，造成对对方的错误解读和误解，以及中韩文化贸易不对等问题。如何看待这些问题，怎样去解决这样的问题，对于今

后中韩两国能否在文化交流领域，乃至保持两国关系良好势头方面都将起着重要的作用。本文首先对中韩文化交流现状做一回顾性总结，然后就中韩文化交流快速升温的原因做出分析，最后，通过一些事例指出中韩文化交流中出现的一些问题，并提出解决的对策。

二、中韩文化交流现状

目前，中韩两国已经形成政府支持，以民为主，多形式、多渠道、内容广泛的文化交流形式。自1992年建交以来，在两国政府的支持下，中韩文化交流日趋活跃、不断深入发展，

1 本论文为作者在“东亚文化与传承”国际研讨会上的发言。

交流的范围不断扩大,交流领域涉及文化艺术团互访、展览、学术、教育、青少年交流、旅游、体育、社会科学、广播电影电视、新闻出版、图书馆、博物馆等。

首先,两国的文化、艺术团体往来不断,各种大型主题展览和演出活动频繁,在各自的国家都产生了很大的影响。目前,两国每年互访的各种文化代表团、考察团、艺术团、展览团、学术交流团等达百起左右,上千人次。中国访韩的艺术团包括京剧、杂技、交响乐、歌舞剧、木偶剧、话剧及少儿歌舞等;展览也从书画展发展到秦始皇兵马俑、敦煌壁画、古今刺绣、珍珠贝雕、中国文化大展等。中国国家级艺术团——东方歌舞团、民族乐团、人民艺术话剧团、杂技团和韩国国家级的国立芭蕾舞团、国立舞蹈团、国立歌剧团、国立乐团等具有较高水平的大型艺术团组都进行了互访,并且在各自国家都获得了良好的反应。

在两国的文化交流中,学术交流尤为突出。中韩建交以后,两国研究对方的机构和人员不断增加,学术交流日益扩大。两国的研究机构共同举办中韩论坛和研讨会,两国的大学联合进行各种课题研究、开展学术活动和召开学术会议,涉及的领域包括历史、政治、经济、外交、语言、文学、宗教、哲学、教育、新闻、社会学等。中韩之间还就各种专题,如中国学、书法、考古、博物馆、体育史、图书馆学、文化产业、自然环境等召开学术研讨

会。目前,中国已有30多所大学和研究机构成立了韩国学研究中心(所),它们与韩国的学术机构开展交流与合作,在研究和介绍韩国等方面发挥了巨大作用。在韩国,研究中国的热潮也不断升温,各种从事中国学研究的机构更是不胜枚举。

两国在教育领域的交流可谓是文化交流的重要组成部分。中韩建交以后,两国教育主管部门经过多次协商,于1995年7月在北京签署了《中华人民共和国国家教育委员会和大韩民国教育部1995—1997年教育交流与合作协议》。1998年4月,中韩双方又通过异地换文签署了《1998—2000年教育交流与合作协议》,对代表团交流、留学生交流、学术交流、语言教学等内容均作了规定,为双方的教育交流与合作打下了基础。两国的高等院校在各自政府主管部门的支持下,建立了校际交流与合作关系。目前,已有中方的150多所院校与韩方的140多所院校签订了校际交流与合作协议。两国大学在教学、科研、学术活动、互聘教授讲学、共同培养等领域开展了全方位的交流与合作。两国的留学生逐渐增加,目前在韩国留学的中国学生和在中国留学的韩国学生均已超过7万人,中国和韩国分别成为各自国家中外国留学生最多的国家。学习的专业也从单纯的语言学扩展到历史、哲学、法律、经济、外贸、文学、艺术等人文和社会科学的诸多领域。

两国还十分重视青少年之间的交

流。1998年在韩国总统金大中访华期间,两国政府签署了《关于青年交流的谅解备忘录》,为两国青年交流指明了新的方向。2004年中韩两国又签署了《青少年交流协议》,以此为契机,中华全国青年联合会与韩国青年会议所、韩国青少年团体协议会的交流活动展开。两国青年通过参观对方企业的企业、学校、农村、百姓家庭生活、与大学生联欢等活动,促进了相互理解和信任。两国青年组织的交流为中韩友好关系的发展做出了贡献。

在旅游方面,中国国家旅游局与韩国文化观光部、观光公社等部门合作推出了中韩大型旅游交流活动。旅游大篷车在韩国首尔、釜山、光州、大田、全州等地展开多层次、全方位的交流活动,推出了100多个精品旅游路线。据统计,2010年访华的韩国人达407万人次,平均每天有1万余人访华。

在现代文化产业方面,两国的合作也取得了很大成绩。两国的电影、电视、广播等媒体的交流频繁,互相交换、共同制作的节目越来越多。两国还加强了在出版、印刷、动画、音像等领域的合作与交流,在共同打击盗版行为方面两国一直保持着密切的合作与交流关系。

此外,医学界交流也很活跃,中国的中医中药与韩国的韩医韩药同源,交流十分顺利。第五届世界针灸学术大会在首尔举办期间,中国代表团受到韩国友人的热情接待和帮助。中国

各种体育项目,如篮球、足球、热气球、少林武术等赴韩交流也很多。中国支持和参加了在韩国举办的奥运会、世界杯足球赛,还派出了近千人的代表团赴韩参加釜山亚运会。中国佛教协会与韩国的大巡真理教等宗教组织进行了交流。中国少林寺方丈释永信也曾率武僧团访韩。

两国在民间领域的文化交流发展势头更加迅猛。以《大长今》等为代表的韩国电视连续剧、电影、流行音乐、游戏、服饰等在中国盛行,掀起了韩国大众文化传播的热潮——“韩流”。同时,在韩国也掀起了被称为“汉风”的中国热。据不完全统计,韩国目前有50多万人正以各种方式学习汉语;有91所研究生院、131所大学、75所大专、1000多所高中、100多所中小学开设了汉语或者与汉语和中国学相关的专业,各类全日制学校学习汉语的在校生达到203,361人。“汉语热”和“中国文化热”已悄然在韩国兴起。

三、中韩文化交流快速升温的原因

两国文化交流能在建交二十年时间里快速升温,其原因是多方面的。

第一,两国政府重视。中韩两国政府都十分重视和支持两国文化交流,两国领导人在互访时,均对两国文化交流作过重要阐述。1994年3月,金泳三总统访华时,两国签订了《中韩两国政府文化合作协定》。1994年底,双方根据文化合作协定在北京举行了中韩文化委员会第一次会议,签

中韩两国民众有着相似的感情基础,在历史上都受过外来的侵略和压迫,有着对民族命运的共同感受,在对待一些问题的态度和看法上有相似性。

定2007年即中韩建交十五周年为“中韩交流年”。2008年,双方又共同商定以上海世博会、丽水世博会为契机,将2010年和2012年分别定为“中国访问年”和“韩国访问年”。此外,两国文化部门高层领导互访频繁,两国的文化部长及副部长都曾先后多次带领文化代表团互访,为两国的文化交流奠定了坚实的政治基础,指明了发



署了《中韩1995—1996年文化交流计划》。此后,中韩文化委员会会议定期举行,分别签署了1997—1998年、1999—2000年、2001—2002年、2003—2004年文化交流计划,使两国文化交流步入不断发展的轨道。2000年之后,两国分别在对方的首都开设了中国文化中心和韩国文化院。2005年11月,中国国家主席胡锦涛访韩时,与韩国总统卢武铉商

展方向,有力地推动了两国的文化交流。两国政府还定期互派文化领域的专家、演艺人员及相关公务员,共同推动学术交流和文化产业合作。

第二,文化上的相似性。两国具有相同或相近的文化底蕴。中韩共享儒家文化,以汉字文化圈、儒教思想及佛教文化为背景,生活方式、价值观念相通。文化的一脉相承,使两国民众有着天然的亲近感,文化传统相近

使两国国民比其他国家的国民之间更容易互相理解和沟通，更容易“寻求友谊、繁荣文化”。由于在文化传统上有很多相近之处，中国的许多艺术作品都会引起韩国观众的极大热情，比如京剧在韩国演出的时候曾引起轰动，这不仅是因为京剧无与伦比的艺术魅力，也是因为在韩国也有一种传统的、需带着假面具的戏剧，与中国的京剧很类似。

第三，历史上的纽带性。中韩两国文化交流源远流长，可以追溯到中国的隋、唐之前。历史上两国曾在政治、经济、社会、文化等领域进行过广泛的交流。从古至今，两国人民互相学习，彼此借鉴，共同创造了灿烂的东亚文化。

第四，地理上的相邻性。中韩两国一衣带水，是隔海相望的近邻。由于地理上的邻近，为相互之间的交流带来了极大的便利。据统计，2005年访问中国的韩国人达到354万人次，韩国首次超过日本成为中国境外最大游客来源国。2010年访华的韩国人达407万人次，平均每天超过了1万人。目前，两国的互访人员已达到600多万人次。常驻中国的韩国人多达100多万人。地理上的相邻性给两国带来了大量的人际交流，从而促进了文化交流的快速发展。

第五，经济上的互补性。中韩两国在资源、资金、技术和市场等方面具有较强的互补性。因此，两国在经济贸易领域的发展速度迅猛。2010年，中韩两国双边贸易额达2017亿

美元，中国已连续多年成为韩国最大的贸易伙伴和第一大海外投资对象国，而韩国也已成为中国的第三大贸易伙伴、第三大出口对象国和第二大进口来源国。由于两国在经济上的重要关系，使两国民众对相互的文化也产生浓厚的兴趣。特别是在韩国引起的“学习汉语热”更是因为韩国民众认识到中国对韩国经济发展的重要性。

第六，民众的文化需求。中韩两国文化交流的迅速升温反映出两国民众对彼此文化的强烈需求。在世界发展到全球化的今天，人们在追求本国文化的同时，也对外国文化充满了好奇并同时产生需求。中韩两国各自具有悠久的历史 and 灿烂的文化。两国各具民族特色的文化给两国的国民带来了异国文化追求的满足感，也给他们带来了精神上的享受。两国加强交流，习彼之长，补己之短，共同进步，也符合当前社会的需要。

此外，中韩两国民众有着相似的感情基础，在历史上都受过外来的侵略和压迫，有着对民族命运的共同感受，在对待一些问题的态度和看法上有相似性。因此，彼此对对方的文化没有什么抵触情绪，很容易接受和认可。还有，近半个多世纪的隔绝使得双方都对对方持有一种新鲜感，急需了解对方。

总而言之，由于两国政府和领导人大力倡导和推动，以及两国在文化上的相似性、历史上的纽带性、地理上的相邻性、经济上的互补性，以

及两国民众的文化需求和时代的特点等原因，造就了中韩两国文化交流在这么短的时间内就取得了如此巨大的成果。

四、中韩文化交流中的问题及对策

首先，两国在有关两国历史文化领域的研究中缺乏沟通，由此产生的民族主义情绪影响两国关系。例如，2001年发生的高句丽历史研究问题。如果两国在这种敏感的问题上能够事先加强沟通，加强交流，或共同研究，把这个问题仅限于学术领域，就不会发生引发民族主义情绪的后果。目前，中韩双方正在加强这方面的沟通和交流，以争取早日解决这一学术上的分歧。

其次，两国文化交流不够深入，相互之间缺乏了解。并且，由于部分韩国媒体对中国的错误解读，造成韩国人对中国的认知存在误解。虽然中韩交流日渐频繁，甚至在两国分别出现了“韩流”滚滚、“汉风”阵阵的文化交流的繁荣景象，但事实上，绝大多数韩国人对中国的了解还相当肤浅，甚至对中国的认知还存在很多误区。在目前韩国社会受西方思想影响较多的情况下，他们不仅对中国的传统文化了解有限，而且对与韩国社会制度不同的当代中国社会的了解就更少了。两国在相互的文化交流中应该以一种坦诚的态度相待，而韩国一些媒体对中国错误甚至负面的报道，容易造成韩国民众对中国扭曲的理解和认知，

长此以往，将对两国文化交流产生不良的负面影响。因此，韩国电视媒体等应该在促进两国文化交流和两国关系方面发挥积极的作用，公正、客观地宣传和报道现代中国的情况。此外，我们也应该积极采取有效方法全面、深入、客观地向韩国介绍中国的政治制度和良好的发展形势，让韩国人了解有中国特色的社会主义制度。

最后，在中韩文化交流中还存在中韩影视交流不对等的问题。最近几年，从《卧虎藏龙》开始，《英雄》、《十面埋伏》、《无极》、《赤壁》等新功夫大片均挤进了韩国市场，韩国甚至有一个有线电视频道专门播中国功夫片。与功夫片形成鲜明对比的是，中国现实题材的电影、电视作品很难与韩国观众见面。这也是韩国民众对中国现实情况了解不多的一个原因。因为，影视作品也担负着十分重要的对外宣传作用。中韩文化贸易不对等现象已是不争的事实。从数据上看，韩国电视剧近年来确实在中国掀起了“韩剧热”，但韩国引进的中国电视剧却很少。2002年中国引进韩剧67套，而到了2005年据估计已超过150套。与此形成对照的是，在积极向外拓展的同时，韩国政府对于本国市场却是严格保护。韩国观众对中国的影视作品相对缺乏了解，也很少能通过现代题材的作品了解中国人的现实生活。目前，中国内地进军韩国的影视剧，主要以合拍片或是有韩国明星助阵的作品为主。今后，一方面中国导演要努力拍出质量更高、反映现实中国

在目前韩国社会受西方思想影响较多的情况下，他们不仅对中国的传统文化了解有限，而且对与韩国社会制度不同的当代中国社会的了解就更少了。

人生活的优秀影视剧，提高出口竞争力。另一方面，韩国政府也应该开放国内市场，多引进中国好的现实题材的影视作品，改变两国影视交流不对等的现状。因为，交流应该是相互的，只有这样才能实现真正意义上的交流。此外，中韩携手合作，使作品具有双重国籍，既能顺利地进入对方市场，扩大票房，还可以让双方国民更加了解，这也是“汉风”东渐的捷径之一。

五、结语

中韩两国在建交后的二十年间，在文化交流方面可以说取得了令人满意的丰硕成果。双方积极开展交流活动，寻求友谊，吸收对方有益的文化精髓，把自己的优秀传统文化和现代文化介绍给对方，介绍给世界，繁

荣了文化，为人类文化的进步做出了贡献。双方之间的文化交流有利于两国人民沟通心灵、相互理解和加深友谊。在交流中虽然出现了“江陵端午祭”申遗、相互了解不足以及文化贸易不平衡等问题，但都只能说是中韩文化交流良好发展主流中的小的波澜。我们应该正确看待这些问题，既不能过分看重这些小的矛盾，激发民族主义情绪，从而做出有损两国关系的事情，也不能忽视这些问题的存在，置之不管。要通过查找原因，加强沟通等解决这些问题，使中韩文化交流健康、顺利地发展，使其真正起到沟通两国国民心灵和增进相互了解的作用。文化交流的理想目标是“和而不同”。中韩两国都有悠久的历史、灿烂的文化，都曾受到儒家文化的极大影响，两国的文化既有共同之处，也有不同之处。我们应该相互尊重对方国家的独特性，扩大两国的共同性。遵循这个原则，我们就一定会开创中韩文化交流的新局面。只要中韩双方共同培养和呵护正在开放的中韩文化交流之花，就能丰富和充实“韩流”和“汉风”的内容，使“韩流”和“汉风”从自发走向自觉，不断地扩大成果，“共创和平与共同繁荣的未来”。

主要参考文献

1. 朴键一主编：《中国对朝鲜半岛的研究》，北京：民族出版社，2006年。
2. 何培忠主编：《当代国外中国学研究》，北京：商务印书馆，2006年。
3. 沈定昌：《中韩关系回顾与展望》，载《朝鲜半岛和平发展与周边大国关系研讨会论文集》，2011年。
4. 中国驻韩国大使馆网页：<http://www.chinaemb.or.kr>。

跨文化交流与中国韩流现状

——以网络上的韩流现象为主¹

金京善 / 北京外国语大学韩国学研究中心

摘要

韩流在非西方地区的文化潮流中显现出了其独特性，它为非西方国家如何处理本国文化与西方文化妥协共存的问题提供了一个很好的范例。在韩流进入中国已有十年的今天，大家已经不再认为韩流是一种异文化或者是流行文化，韩流正在成为一种特定的生活习惯和消费对象，即韩流价值在中国已经得到肯定，并成为了一种文化符号。

虚拟文化不仅影响了大众文化的生产方式，同时也对大众接受文化的方式产生了积极的影响。现在中国的韩流现象已经不同于 20 世纪主要以演出和电视节目为主的模式，而是正在向互联网消费模式转变，其内容不仅更加多样，而且基本上与韩国国内同步。这一文化消费现象主要是通过文化翻译的文化嫁接来实现。在韩流这一跨文化交流的过程中，语言并不是唯一的交流手段，在 21 世纪大众媒体和数码技术高速发展的背景下，过去在文化形成和文化转移的过程中起过绝对作用的语言变得相对化。

文化翻译从一开始就与原文化存在着不一致性，受众对于韩国文化亲切感和贴近感要求的不同，一些文化上的差异或者相异性将可能会变得无关紧要。在观众欣赏电影或者电视剧时，个别韩国文化元素的缺位可能并不会引起特别的不适应，或是影响观赏质量。文化翻译所能承受的差异的底线根据具体的情况而有所不同，但要将产生的文化差异最小化，这是文化翻译的基本原则。

关键词

韩流 跨文化交流 虚拟文化 文化翻译

全球化语境下的韩流

研究韩流，不能离开当下全球化的国际环境。全球化贯穿政治、经济、文化、社会等各领域，正在全球范围内掀起一股多层次、立体的变化之潮。²

全球化进程不断推进的同时，各国的经济迅速融入到世界经济体中，各国的文化也随之卷入了全球化浪潮，文化和政治、经济之间的关联和渗透也显得愈发紧密。经济的全球化给文化带

来巨大的影响，在创造了全球化的工业文化和大众文化的同时，也将西方的一部分价值观植入到了世界其他国家。全球化背景下的文化发展总体上有一个趋势，即作为世界中心的

1 本论文为作者在“东亚文化与传承”国际研讨会上的发言。由于本文完成时间是 2009 年，所以引用的资料大部分是 2009 年的资料。

2 尹平重：《韩流的文化哲学与全球化》，《哲学与现实》特辑，第 63 页。



美国和欧洲等西方国家的大众文化开始进入世界的其他国家并被模仿，西方国家所主张的民主、自由、人权、市场经济、法律契约、个人主义等的价值观逐渐被接受。美国文化不仅给各国表层文化¹范畴内的物质文化带来了冲击，同时也影响了文化的中层结构，即风俗习惯、行动规范以及组织形式等，甚至也对文化的深层结构——价值观、思维方式、道德观、审美观、宗教观以及民族观都产生了影响。

对于大众文化的泛滥和西方价值观的渗入，西方国家之外的几乎所有国家都面临着同样的难题，即在接受西方文化的同时如何保护发展本国的文化。文化的全球化引起了各国对于文化本体性的讨论，各国开始对来自美国的文化冲击表示忧虑，并都在制订应对政策。尽管各国政策有所不同，²所

取得的效果也不尽相同，但是在确立本国文化本体性，维持和保护本国文化方面却存在着高度的一致性：各国都希望文化全球化能够促进文化的民族化和区域化，重视和保护特定文化的独特性，使文化全球化成为保护文化多样性的一个契机。有些国家虽然在不断扩大享受他国文化的机会，但同时也不得不面对本国固有文化衰退所带来的不良后果，本国文化和他国文化结合之后也产生了新的文化形态。在这样一种文化帝国主义³的形势之下所产生的韩流，在非西方地区的文化潮流中显现出了其独特性。韩流为非西方国家如何处理本国文化与西方文化妥协共存的问题提供了一个很好的范例，从这一点来看，韩流的意义非同一般。

韩国在 20 世纪 80 年代取得了举

世瞩目的经济发展成果。正是这样的经济发展，使得韩国体现出了工业社会的特点，并为韩国成为世界发达国家提供了可能。随着世界经济从工业社会转向后工业社会，形成了新的经济秩序，韩国的经济结构也顺应这一新秩序慢慢改变。20 世纪韩国凭借着高速的经济增长在国际舞台上取得了成功，而 21 世纪的韩国则将会凭借文化实力让世界承认其发达国家的地位。其中的一个有力佐证便是信息通信产业和文化创意产业的发展，以及由此而生的韩流现象。目前韩流仍在不断发展，并成为了一种超越国界、超越地区界限、超越语言障碍的文化现象。韩流现象使韩国从一个被动接受与模仿美国和日本等发达国家大众文化的国家，一跃成为主动向亚洲众多国家传播本国大众文化的文化输出国，让世界认可了韩国作为文化先进国家的地位。

韩流作为一种跨文化交流，是通过韩国与其他国家间的文化艺术交流以达到相互理解、保持友谊和扩大共同价值观的文化活动，涉及社会的多个方面。（这不是对韩流的定义，只是一种陈述，因为几乎所有的研究者都对韩流的定义基本相同，在此不再重复）因此，与韩流相关的研究可以从政治、行政、产业、经济、艺术、文化等多个

1 陈建宪：《文化学教程》，湖北：华中师范大学出版社，2005 年，第 17 页。陈建宪认为文化由表层文化、中层文化和深层文化构成。

2 刘琛：《全球化背景下的跨文化战略》，北京：外语教学与研究出版社，2007 年，第 64—72 页。刘琛将这些政策细分为选择参与政策、分离政策、超脱政策、同化—追随政策。

3 李钟烈：《文化交流的统治性接触：以活跃韩流为目的》，载《韩国社会和行政研究》第 17 卷第 4 号，第 124 页。

角度切入。¹最近关注和争论最多的一个观点就是，韩流是否开始衰退。²如果从表面现象来看，韩流与曾经爆发性的流行风潮相比确实显得更加低调。但是随着对韩国电影电视剧理解的深入，现在人们对韩国文化的喜好，与韩流初期那种不加理解无条件接受或者只钟情于影视剧的情况有了很大不同。大部分学者都将研究的重点放在韩流形成的原因以及韩流所显现的效果上，而本文研究的重点则是韩国文化如何渗入中国文化并为中国人所接受。本文首先研究如今中国哈韩族通过网络接触韩国文化的现象。此外，国人并不是出于好奇或是一时热情，而是持续性地接受韩国文化，似乎并不认为韩国文化是一种他文化。针对这一文化逐步融合的现象，本文将从文化翻译学的角度进行考察。

网络上的韩流和文化翻译

韩流进入中国已有十多年时间，其在经历了萌动期、发展期之后进入了全盛期。2005年以电视剧《大长今》为契机，韩流迎来了它在中国的全盛期。之后韩流席卷了整个中国，其传播效果惊人，极大地影响了中国人的生活。韩流不仅仅只是韩国的流行文化和大众文化，还包括韩国的传统文

韩流作为一种跨文化交流，是通过韩国与其他国家间的文化艺术交流以达到相互理解、保持友谊和扩大共同价值观的文化活动，涉及社会的多个方面。

化和民族文化，这些都对中国人的衣食住行产生了巨大的影响。因此相对于初期只是狂热喜爱韩国电影、音乐、电视剧的韩流，现在的韩流从其内在的意义来看有着本质的区别，国内电影和电视剧中经常出现的韩国料理也俨然是高级饮食文化的象征。韩流进入中国已有十年，现在大家已经不再认为韩流是一种异文化或者是流行文化，韩流正在成为一种特定的生活习惯和消费对象，即韩流的价值在中国已经得到肯定，并成为了一种文化符号。因此，对于韩流影响的研究，不能仅仅停留在具体的数值、经济效果、旅游人数、销售量这些可见的内容上，而更应该从消费韩流文化的具体类型上来考察韩流文化对于中国的影响。

网络中的韩流现象

进入 21 世纪，和人类生活方式

多样性有着密切关系的文化取代了过去占主导地位的政治经济方面的意识形态，而备受大家关注。对于生活质量的关注让人们开始更加重视与精神理念有关的文化，这导致了从政治时代向文化时代的转型，大家关注文化甚于政治。此外，科技的发展为人类文明带来了丰富的物质生活，人类普遍均衡的商业文化更使人类依赖文化，即文化的概念不再局限于传统意义上只强调精神和艺术，而是通过商品为媒介创作出多种意义，在“意义实践”层次实现了文化的大众化。理念的退化和产业文化的扩张促进了文化的产业化，并最终通过文化产业让人类的文化需求开始膨胀。其中，大众媒体的迅速发展极大地促进了文化产业以及文化的大众化。大众媒体的积极介入使得大众文化进入人们的日常生活，大众在日常体验中把握文化的脉络，大众媒体是其重要的客体。³

信息化社会转变为文化产业社会，文化的表现手段也不再是单纯的文字、段落或者书籍，以视频、影像、照片、图画等视觉媒体为特征的 21 世纪文化正在确定自己的位置。过去使用模拟信号制作的电影和电视节目等本民族文化和他民族文化，现在大部分都已经转化为数码方式制作。信息通信、

1 韩国关于韩流的研究要远多于中国，出版过许多书籍，限于篇幅，不一一介绍。

2 在 2009 年 11 月 13 日以“用人文视角审视中韩文化史中的政治关系”为主题的国际学术会议上，金健仁发表了题为《中韩交流中知识分子的作用》的论文，其中副标题就是《以韩流衰退为中心》。可以参见中韩人文学会特别策划的国际学术会议论文集。

3 权相姬等著：《现代社会与媒体的理解》，交流文库，2005 年，第 84—85 页。

各种媒体产品以及文化活动场所也都开始使用数码技术。¹所有的文化都以多媒体文化或是多元文化的名义被植入媒体,文化被目录化,借助全球化的媒体力量,本国文化和他国文化相互接受、体验、利用和消费。媒体技术革命性的变化让大众文化超越了时间和空间的制约,整合人们感官上的差异,在数码环境中可以非常自然地进行虚拟文化体验。过去只能在电影院看电影,在电视上看电视剧,通过音响设备来听音乐,但是现在所有的一切都可以在电脑上实现。

虚拟文化不仅影响了大众文化的生产方式,同时也对大众接受文化的方式产生了积极的影响。现在,中国仍有不少人非常喜爱韩国文化,韩国明星的动态、韩国上映的电影、韩国电视台播放的电视剧都是中国的哈韩族最关心的话题之一,这些也都在网络或者新闻报道上得到了印证。国内网站的娱乐新闻曾大篇幅报道韩国歌手李贞贤携新专辑复出的消息,以及她在中国举办演唱会和拍摄电影的相关内容。²日韩娱乐新闻栏目上大部分也都是关于韩国艺人的报道,国人

对韩国艺人的关注可见一斑。网络上还有很多韩国知名艺人的粉丝团,³在网上很容易就能找到这些艺人的相关信息。在 <http://star.uusee.com/kr2/KrTeleplay.html> 网站上,网民们可以直接参与,定期选出韩国人气明星排名(60人)、韩国人气歌手排名、韩国人气演员排名、韩国人气电视剧排名、韩国人气电影排名等。中国最大的视频网站 <http://tv.youku.com> 的统计资料显示,《原来是美男啊》和《宫》分别占据了电视剧人气排名的第六和第七位,日韩人气电视剧 top10 也全被韩国电视剧所包揽。⁴中国最大的聊天网站 <http://ent.qq.com> 上设有日韩 TV 人气排名、韩国电视剧收视率排名、韩国电影票房排名、日韩人气明星排名、电影人气排名、一周人气电视剧排名、一周明星点击率排名、一周人气上升排名、一周 TV 点击率排名等统计,其中日韩 TV 人气排名 top10 和日韩明星人气排名 top10 均被韩国电视剧和明星所占据,这一现象尤为值得大家关注。在电影人气排名中,韩国电影《外出》和《绯闻》分别占据了第一和第二的位置,其余的均为中国电影。此外,《妻

子的诱惑》占据了一周人气电视剧排名的第一位,张娜拉和李贞贤分别占据了一周明星点击率排名的第七和第十位,金俊位列一周人气上升排名的第八位,《IRIS》和《天使的诱惑》分别排在一周 TV 点击率排名的第五和第六位。中国网站上韩国艺人的相关资料甚至比韩国网站上的介绍还要详细。对于韩国电影也同样给予了很多关注,中国网站每周都会介绍一周韩国电影的票房排名,还会附上详细的分析。以此类网站中的 <http://ent.qq.com/newxw/rihansanji.htm> 为例,2009年11月24日所刊登的新闻中,日韩娱乐相关的新闻共有105篇。其中日韩相关的新闻达到59篇,超过一半以上的报道与韩国有关。而且如果仔细阅读相关内容可以发现,有关韩国艺人的报道内容更加多样,范围也更加广泛,让人深切感受到相互之间交流的密切。而所有的报道中只提及15名日本艺人,其中大部分都为20世纪90年代明星酒井法子的相关报道,达到了28篇。提及的其他日本艺人也大部分都是20世纪90年代的明星。与此相比,这些报道中提及的韩国艺人多达25名,⁵其中不

1 李东延:《大众文化研究与文化批评》,文化科学社,2002年,第25页。

2 2008年3月末至2009年10月,李贞贤有关的报道达到了90余篇,报道内容中关于她的所有活动都与韩国媒体报道基本一致,而且报道数量反而超过韩国媒体。

3 李贞贤歌迷博客,李贞贤Q吧,由浩熙中文网,李孝利中文网,韩彩英FANS联盟,爱系inkl,公主——金希澈中国CY部落,宝儿歌迷网,爱乐团官方网,韩国梦想,郑柔美官方网站,FTIsland-中国后援会,1st中国首站,KYLIE中文歌迷论坛,韩娱盛典,高耀太金钟民小站等。

4 <http://star.uusee.com/kr2/KrTeleplay.html> (2009-6-24) 首页,韩星总排行,歌星排行,影星排行,音乐排行한곡,韩片排行,韩剧排行,团愿树,活动精彩视频,活动介绍,商务合作。

5 此处所说的艺人具体指张东健、李多海、孙艺珍、蔡琳、尹恩惠、金美娜、李赫秀、高素英、2PM、东方神起、金多郁、Andy、Rain、李英爱、张娜拉、李贞贤、Bigbang、朱智勋、SHINee、张锡根、李准基、裴勇俊、F4、李胜基、宋允儿等。

仅包括 20 世纪末开始一直人气十足的张东健、裴勇俊等明星，也涵盖了最近人气飙升的李胜基等演艺新人的相关报道。¹ 一直以来，中国最大的门户网站 <http://ent.sina.com> 每周都会介绍一名韩国明星，今年已经介绍了 44 名韩国明星。以上可以看出，中国的韩流现象已经不同于 20 世纪主要以演出和电视节目为主的模式，而是正在通过互联网向消费模式转变，其内容不仅更加多样，而且基本上与韩国国内同步。

文化翻译中语言翻译的相对性

如上所述，在中国有很多的哈韩族通过网络来消费韩国的电视剧、电影和综艺节目等文化商品，并且节目内容基本上与韩国同步。这一文化消费现象主要是通过文化翻译的文化嫁接来实现。文化翻译不同于一般意义上将一种语言翻译为另一种语言的“翻译”，而是指在把握他者的语言、行动方式、价值观等内在的文化意义之后，创作出符合他者文化“脉络”的文化意义的活动。² 韩流作为一种跨文化交流，其所有的文化接触行为都是通过文化

文化翻译不同于一般意义上将一种语言翻译为另一种语言的“翻译”，而是指在把握他者的语言、行动方式、价值观等内在的文化意义之后，创作出符合他者文化“脉络”的文化意义的活动。

翻译来实现的。³ 尤其是韩流热潮的主力——电影和电视剧都是必须通过配音或是字幕，才能被中国观众所接受和消费。从某种意义上来看，翻译是韩流这一跨文化交流现象的核心内容。我们也需要注意到，在韩流这一跨文化交流的过程中，语言并不是唯一的交流手段。在 21 世纪大众媒体和数码技术高速发展的背景之下，过去在文化形成和文化转移的过程中起过绝对作用的语言也变得相对化。⁴

与一般的交流不同，在跨文化交流中——符号体系的一致性已经解体，传播者和受众在不同的文化中形成独

立的符号体系，即使他们对于同一符号体系非常精通，也无法避免在信息传达和接受过程中产生距离，间（跨）文化交流中的“间（inter）”其实指的就是相关领域之间的距离（distan）。换言之，就是文化之间的相异性（andersheit）。⁵ 即文化翻译从一开始就与原文化存在着不一致性，受众对于韩国文化亲切感和贴近感的要求的不同，这些文化上的差异或者相异性将可能会变得无关紧要。个别韩国文化元素的缺位，在观众欣赏电影或者电视剧时，可能并不会引起特别的不适应，或是影响观赏质量。例如电影《海云台》中的字幕中提到了某一个区的某个警察署，这只要能够传递警察署这一概念即可，对于中国的观众来说，该警察署位于江东区还是位于江西区，并没有太大的差别，也就是说在一些具体场合，部分文化要素的疏漏基本不会影响到观众欣赏韩国影片的质量。⁶ 此外，通过字幕欣赏和通过配音欣赏相比，观众对于字幕翻译的依赖性可能相对不高，因而对翻译的要求也会稍低一些。⁷ 本章节将对这一文化差异

- 1 此处虽未提及，但在 <http://www.mtime.com/group/perfect/discussion/687074/> (09/10/12) 上以《完美主播·可爱到爆的小孩儿·王锡玄》为题报道了王锡玄。有关他的介绍非常详细。
- 2 金贤美：《全球化时代的文学翻译》，又一文化，2009 年，第 48 页。
- 3 这里引入文化翻译这一概念的理由是，跨文化交流是多渠道的交流，并不是单纯只靠语言来进行。
- 4 中国网络上配有中文字幕的韩国电影电视剧，其翻译质量参差不齐，有些字幕翻译甚至过半都是误译，但仍非常受网民的欢迎。可见，语言翻译已经不再是此类翻译中最关键地因素。
- 5 权祺铉：《跨文化交流中的〈相异性 Alterität〉概念研究》，第 3 页 <http://plaza.snu.ac.kr/~kwonohyn/home.html>。
- 6 电视台播放的电视剧一般都不翻译剧中人物唱歌的场面，特别是喝醉酒后所唱的歌曲，而且从笔者自身的感受来看，省略这种翻译反而更符合原剧的气氛，更能保持原来的味道。很多所唱的歌曲被翻译之后，从歌词到曲调都有很多不足之处。
- 7 “이런 날 김치국 좀 마시면 안 되냐 돈 드는 것도 아닌데 这种天喝点泡菜汤不行吗？又不花钱”（《爱你千万遍》第 17 集），诸如此类的翻译如果使用中文配音会扩大其误译的效果，而使用字幕翻译则会被相对弱化。

如何具体体现, 观众接受的限度等问题进行探讨。

中国所有的门户网站上, 都以原声配音字幕的方式上传了众多韩国电影、电视剧、综艺节目等, 观众们可以轻松欣赏到韩国的电影、电视剧等电视节目。¹ 特别是电视剧, 在韩国上映下一集之前, 中国观众就可以欣赏到配有中文字幕的当期节目。由于各种条件的限制, 可以推测这些字幕的翻译并不是对照原脚本所完成的, 而是通过边听边翻译的形式制作完成的。以每日播放的电视剧为例, 一般在韩国播出该剧的第二天下午, 中国网民就可以在网上收看到配有中文字幕的该电视剧。在这一文化翻译过程中, 最需要时间的就是字幕翻译的环节。因此, 每日电视剧字幕在翻译完成之后, 不可能再有反复修改的时间。所以, 相较于每周两集的周一周二的电视剧、周三周四的电视剧和周末电视剧的字幕翻译, 每日电视剧字幕的翻译水准要略逊一筹。不能准确地翻译出剧中的人名、地名和动植物名, 或者干脆不翻译, 甚至会出现漏译好几句话的情况。

关于地名, 植物名和人名的误译见下例:

1) 선생님이 미국으로 연락할 게

老师会给你联络的

2) 백합목 수선화과 白汉姆 石蒜花

3) 봉이 엄마 오도화 悠熙妈, 杜图花

4) 천리수목원 天理水木园
(选自《妻子回来了》第一部)
而且很多翻译并没有充分理解韩语中隐喻的含义。

5) 내 피가 나빠서 都因为我的血不好

6) 급한 불 먼저 끄고 나한테 갚아요. 先灭掉急火再还我

7) 부모자식 시간에는 천륜인데 천륜이 그렇게 무자르 듯이 썩듯 잘라 집니까 父母子女之间是铁缘, 那哪是像切萝卜一样切掉的啊

(选自《妻子回来了》第一部)

周一二电视剧、周三四电视剧和周末电视剧虽然对人名、地名和场所名等名称的翻译也会出现错误, 但与每日播放的电视剧相比, 错误相对较少。其翻译质量相对较高的主要原因在于拥有较多的时间可以修改译文。虽然时间相对较长, 并不意味着他们有着充分的时间反复修改。因此, 经常可以看到一些翻译仅仅传达了韩语的字面意思。

8) 이런 날 김치국 좀 마시면 안되냐 돈드는 것도 아닌데 这种天喝点泡菜汤不行吗? 又不花钱

(选自《爱你千万次》第17集)

9) 너부터 내가 맘대로 다져줄게 我看你差不多先被弄走了

(选自《可疑三兄弟》第11集)

而有些误译是由于对韩国文化缺乏充分的了解。

10) 옷발 죽여주는데 很累

11) 안 까먹는다 껌질채 그냥 먹지 当然不会忘了, 特别是这衣服

12) 저거 끓어 真是害羞死了

13) 저거보다 내 마음이 더 끓는다 我真是爱死你了

(选自《可疑三兄弟》第11集)

14) 난 갯날도 제끼고 왔는데 我今天还是偷偷跑出来的呢

15) 아줌마, 난 당번도 제끼고 왔거든요 我考试那天也偷偷跑出来

16) 영화의 경우 몰래카메라 做秀
(选自《原来是美男啊》)

17) 청승, 청승스러워 太勤快, 怎么这么勤快

(选自《妻子回来了》第一集)

此外, 一些韩国人众所周知的文化元素, 对于中国观众来说可能会很陌生, 这就需要特别的解释说明, 但

¹ (1) <http://v.ku6.com/show/7EzTZjwqtq8LD7MPv.html>, (2) <http://video.pomoho.com/ent/1731421>, (3) <http://you.video.sina.com.cn/b/14286425-1288601065.html>, (4) <http://6.cn/watch/6439027.html>, (5) http://www.56.com/u32/v_MzU5MjkyNzc.html, (6) http://v.andyx.cn/movies/mvteleplay/20080713_20741.html, (7) http://www.fengyenet.com/videocms/video.php/vid_18368_series_1_lid_557.htm, (8) <http://www.tudou.com/programs/view/DgzedlqsAPU/>, (9) <http://v.blog.sohu.com/u/vw/1479224>, (10) http://play.hupo.tv/tv/1937213_1937206.html, (11) <http://www.movivi.com/3gp-mp4/50487c68a9650ef.html>, (12) <http://tv.mofile.com/O4F9USB9>, (13) <http://koreayh.com/nnews.asp?id=310>, (14) <http://movies.xunlei.com/area/1>, (15) <http://imkorean.net/>, (16) http://kan.pps.tv/movie_index.html, (17) <http://www.pplive.com/>

是这在电影和电视剧的字幕翻译中很难处理。这种情况下，就需要故意的误译。如果将作品当作文本来解读，采用一般语言翻译的处理手法，误译可能会是致命的硬伤。因为在只能依赖语言翻译时，如果没有缜密的语言逻辑作为支撑的话，将会给理解带来极大的障碍。但如果综合影片的音乐、场面、原声等复合因素的共同作用，该文化元素在整部作品中并非关键因素，或者不是翻译出来后过于生硬让观众无法理解的文化元素，可以不用一味追求翻译上的准确性，只需关注不影响欣赏作品时的质量即可。换言之，原文化所具有的功能如果想要进入他文化，则他文化所属的成员必须能够理解和接受原文化的功能以及习惯，如若不能做到这一点，¹ 则可以将误译带来的副作用降至最低或者彻底消除副作用。² 如前所述，翻译行为本身就会产生众多差异，因此文化翻译所能承受的差异的底线根据具体的情况而有所不同，但将产生的文化差异最小化，是文化翻译的基本原则。³

总而言之，声音、文字等语言符号被可视的视频影像信息化之后，在不同语言的文化圈之间相互传播、相互接受，并且这种交流越发活跃。所以，随着跨文化交流进入文化翻译时代，曾经作为跨文化交流中的绝

对变数——语言翻译的功能也在变得相对化。

结语

文化作为一种生活形态存在形式并非单纯简洁，而是多样复杂，并且每种文化形式具有其固有的价值和意义。韩流这种跨文化交流活动几乎贯穿了社会生活的所有领域，它既具有政治、国家因素，又带有商业、民间特征。韩流通过国与国之间的文化艺术

交流增进了相互理解，推动了友好往来，对社会各个领域产生了广泛影响。因此对韩流现象的研究横跨了多个不同的领域，由于学术视角相异，研究成果多种多样。本文尝试从跨文化角度分析形成韩流风潮的内在原因，并尝试探讨韩流中出现的文化翻译现象。但是应以更多视角的学术理论为依据，进行更为深入的学术研究，才能更具有说服力。

主要参考文献

1. 金健仁：《中韩交流中知识分子的作用》，载《中韩文化社对于政治相关问题的人文性照明》，2009年《中韩人文学会国际学术会议论文集》。
2. 金贤美：《全球化时代的文学翻译》，又一文化，2009年。
3. 权相姬等：《现代社会与媒体的理解》，交流文库，2005年。
4. 权相姬：《跨文化交流中的相异性（相異性 Alterität）概念研究》。
5. 尹平重：《韩流的文化哲学与全球化》，《哲学与现实》特辑。
6. 李东延：《大众文化研究与文化批评》，文化科学社，2002年。
7. 李钟烈：《文化交流的统治性接触：以活跃韩流为目的》，载《韩国社会和行政研究》第17卷第4号。
8. 陈建宪：《文化学教程》，湖北：华中师范大学出版社，2005年。
9. 刘琛：《全球背景下的跨文化战略》，北京：外语教学与研究出版社，2007年。

主要参考网站：

- http://kan.pps.tv/movie_index.html
- <http://www.pplive.com/>
- <http://plaza.snu.ac.kr/~kwonohyn/home.html>
- <http://www.mtime.com/group/perfect/discussion/687074/>
- http://www.youku.com/playlist_show/id_3152907.html
- <http://tv.youku.com/>
- <http://ent.qq.com/newxw/rihansanji.htm>
- <http://star.uusee.com/kr2/KrTeleplay.html>

1 由于电影和电视剧的画面是不断变换的，所以此类特殊的文化要素就不能使用脚注或者译注等形式来帮助观众理解。

2 这时翻译所具有的文化传播的基本功能也就消失了。原文化传播和接受的最高标准和最低底线在哪里，各个作品、各个文化都有可能不同，在这里笔者关注的只是网络传媒中的视频欣赏过程。

3 这种说法其实非常模糊，还有待于更加科学的论证和考察。

20世纪初（1900—1930） 中国明清小说在越南翻译情况研究¹

王 嘉 / 北京外国语大学亚非学院

摘要

与同处于汉文化圈中的日本、韩国相比，越南是受中国文化影响最为深远的国家，中国文化已渗透到越南社会、文化的各个方面，其中也包括文学，无论是越南中古时期的汉字文学、喃字文学还是现代的国语字文学都深深受到中国古典文学的影响。

进入 20 世纪以后，在法殖民者的主张下和越南本地学者的推动下，越南出现了将中国古典小说翻译成拉丁国语字的风潮。在此风潮的带领下，明清小说在越南得到了比以往更广泛、深入的传播，并对越南的社会、文学创作产生了巨大的影响。可以说，越南文学现代化正是从翻译包括明清小说在内的中国古典小说风潮开始的，这一风潮形成的最主要动因就是普及国语字的需要。而在刚刚开始使用国语字时，由于越南本国的文学创作还是一片荒芜，没有什么像样的作品出现，中国明清小说自然比本国的小说更能吸引读者，因此很多越南的作家选择了先翻译明清小说，后创作的道路。

在 1900—1930 年，越南翻译了大量的中国明清小说，这些小说中除了个别几部经典小说外，大部分都是不出名的通俗小说。这些明清小说的翻译本在越南受到了民众的欢迎，盛行一时，越南人民也通过阅读这些小说，加深了对中国文化的了解。而这些小说也深深影响了越南 20 世纪初人民的生活，以及国语文学创作活动。

关键词

明清小说 越南 翻译

中国和越南之间的交流历史可以追溯到秦朝以前，在中越两国的历史材料中都有很多这方面的记载。

中越两国的交流历史以公元 10 世纪为分界点，大致分成两个阶段：越南独立前即北属时期的中越交流活

动和越南独立后的交流活动。在前一阶段，由于越南尚处于中国的直接管理之下，因此，越南是在相对被动的情况下接受着汉文化的影响；在后一阶段，越南独立后，各朝各代的统治者依然选择用汉文化，特别是儒家文

化来统治国家，因此，在这一阶段，越南是比较主动的接受汉文化的影响。

回顾中越两国的交流历史，不论越南是被动还是主动接受汉文化的影响，有一点不能否认的是汉文化对越南的影响是没有被阻断过的，而是

¹ 本文为北京外国语大学世界亚洲研究信息中心资助项目研究成果。



一种持续性的。中国文化已经在越南留下了深深的烙印，渗透到了越南文化、生活的各个方面中。其中，越南文学也不可避免地受到了中国古典文学——从诗、赋到散文、小说的极大影响。

一、20 世纪之前明清小说在越南的传播情况

在魏晋时期，中国已经出现了“志怪小说”，经过几个朝代的发展，到明清时，中国古典小说已经发展得十

分成熟，出现了大批不朽的文学著作，而这些著作也通过各种途径流传到了越南。

由于中越两国在历史上有着密切的联系，因此两国经常互派使者出访。而正是这些使者在中越文化交流中起到了十分重要的作用。通过查阅中国和越南的历史材料，我们可以发现，每次越南使者出访中国时，都会购买大量的中国图书回国，其中明清小说占有很大的比重。对于在中国购书一事，黎贵惇在《北使通录》中

记载到，清乾隆二十六年（1761）十一月初七日，越南赴清贡使团（正使陈辉、甲副使黎贵惇、乙副使郑春澍，以及通事、医院、中书、探儿等一千随行人员）返经广西桂林时，被中国官府没收了沿途采购得来的 20 部中国书籍，其中有超过 1/3 的书籍是小说（包括《智囊》、《千古奇闻》、《封神演义》、《锦香亭》、《山海经》、《列仙传》、《贪欢报》等）。¹

而这些小说不仅在越南得到了广泛的流传，并且也对当地文化和文学创作起到了不可小视的作用。如越南大文豪阮攸创作的喃字文学杰作《翘传》正是根据他出访中国时带回的清朝小说《金云翘传》改编创作而成。中国明清小说深深影响了 20 世纪以前越南汉字与喃字文学的创作活动，有众多的越南作家或仿照明清小说、或借用明清小说的题材创作出了一部部优秀的文学作品。除上面提到的《翘传》外，还有根据明朝小说《剪灯新话》写成的《传奇漫录》、根据清朝小说《忠孝节义二度梅》写成的《蓼云仙》等等。

可以说，这些使者为中国明清小说传入越南开辟了一条重要的传播途径。

这些明清小说在越南除以原本的小说形态流传外，一些明清小说还被搬上了戏曲舞台。目前在英国博物院收藏的 50 多种越南木刻版剧本中，

1 陈益源：《中国明清小说在越南的流传与影响》，载《上海师范大学学报》（哲学社会科学版）2009 年第 1 期。

有 9 种是关于三国故事的。它们虽然未刻明年代，但据其用喃字夹杂汉字写成的形式分析，估计为 19 世纪前的剧本。剧目有《三顾茅庐》、《江右求婚传》、《花烛传》、《荆州赴会》、《华容道》、《截江传》、《当阳长坂》等。¹

这些戏曲使得越南民众在 20 世纪之前就有机会大量接触到中国的明清小说，也正是因为戏曲作为贴近老百姓生活的艺术形式，越南人民通过戏曲认识了中国小说中的张飞、曹操、关云长等人物，并由此间接地认识了中国明清小说，尽管他们可能并不认识汉字或喃字。

在 1899 年出版的《小学家言演义》中，张明记总结了出自《三国》并为越南人用以教育小孩子的日常用语，这些用语基本上都是成语或者 4 字句，如：卖主求荣，斩草除根，弄假成真，气定神闲等等。² 这本书的内容也足以证明在 20 世纪之前包括《三国》在内的明清小说对越南及越南人的生活有着深远的影响。

综上所述，20 世纪之前明清小说已经在越南出现，并对当时越南的语言、文学、戏曲艺术等有了深

刻的影响。

二、1900—1930 年越南明清小说翻译风潮的出现³

进入 20 世纪以后，在法殖民者的主张下、越南本地学者的推动下，越南出现了将中国古典小说翻译成拉丁国语字的风潮。在此风潮的带领下，明清小说在越南得到了比以往更广泛与深入的传播，并对越南的社会、文学创作产生了巨大的影响。可以说，越南文学现代化正是从翻译包括明清小说在内的中国古典小说风潮开始的。

参考中越两国学者的研究成果以及笔者所收集到的材料，⁴ 笔者认为在 20 世纪头 30 年里，越南至少翻译了明清小说 72 部，共出版了 135 个不同译本（再版小说不计在内），⁵ 其中越南南方出版了 94 个译本。

（一）越南明清小说翻译风潮出现的原因

1862 年 6 月 5 日，潘清简和林维浹代表阮朝和法国海军少将普纳签定了丧权辱国的《西贡条约》。这个条约的签定，不仅使越南丧失了边和、嘉定、

定祥南圻东三省和昆仑岛，并且也被迫打开了长期封闭的门户，开放岷港、广安、大叻三埠给法国、西班牙自由通商。这个条约的签定也意味着越南从此丧失了政治、外交主权，沦为了法国的殖民地。

法国殖民者来到越南后，“为了消除越南人民的民族意识和民族文化，他们有意限制汉文化的传播和发展，而宣传西方的思想文化”。⁶ 他们妄图彻底切断越南与中国在文化上的联系，削弱中国对越南的影响。而消灭作为传播汉文化媒介的汉字就成为法殖民者迫切要解决的问题。他们希望可以传教士于 16、17 世纪左右创造的拼音文字——国语字逐步代替汉字，之后再用法语替代国语字，以达到在越南法语化的目的。皮吉尼尔主教在 1887 年 5 月 4 日写给法国殖民大臣的信中建议道：

“……取缔汉字，首先用欧洲字母写的称之为‘国语’的安南字取代汉字，之后再用法语取代之。但此事只宜慢慢地、逐步地进行，以免触犯习惯于使用汉字的民众，并且出于政治上的考虑，为了避免冒犯中国，此事不宜张扬出去。”

1 孟昭毅：《东方文学交流史》，天津：天津人民出版社，2001 年，第 248—249 页。

2 【越】平江：《1865—1930 年南歧国语文学》，青年出版社，1998 年。

3 越南在历史上曾长时间使用汉字，所以在 20 世纪初流传到越南的明清小说多以汉字原文的形式进行传播。越南成为法国殖民地后，殖民当局开始推行一种被称为“国语字”的文字，从而代替汉字。在本文中所涉及的明清小说翻译是指用国语字对明清小说的翻译活动。

4 主要参考的资料有：颜保：《中国小说对越南文学的影响》，【越】裴德净：《1866—1930 南部与西贡文学书目》，【越】平江：《1865—1930 年南歧国语文学》，【越】武文仁：《1945 年以前在胡志明市国语字文学》，笔者收集到的 15 套明清小说译本，分别收藏在美国康奈尔大学及哈佛大学的明清小说越南语译本里。

5 其中有 12 个译本出版时间不明。

6 何成轩：《儒学南传史》，北京：北京大学出版社，2000 年，第 365 页。

“尽早使用欧洲字母拼写的他们自己的语言来教安南人，这种文字要比汉字简单、方便。”

“不需几年就可强制规定正式公文禁止用汉字写，须用本国文字来写，所有的公职人员都须学会读写用欧洲文字拼写的安南字。其实，教法语就会见效，并将为我们提供整整一代熟知我们语言（即法语）的公职人员。也许经过 20 年或 25 年，我们将强制用法文来写公文，这样即使不禁止学习汉字，他也必将会慢慢地抛弃掉。”

“当实现了这样宏伟大略的一步，我们就可以从中国那里夺得在安南的很大一部分影响，而且仇视法国势力的安南儒士也将会慢慢地被清除掉。”

“这是一个具有重大意义的问题。在天主教的地位得到确立以后，我把取缔汉字、连同先用国语字逐渐取代之，继而再用法文来取代的这样一个部署看成是实现在北圻建立一个远东的小法国的一种具有政治眼光、又很实效的方案。”¹

为了达到上述目标，法国殖民者对越南的教育体系也做出了相应的调整，如在科举考试里有科目要用国语作答；在学校里的汉文课程大幅度减少，学生们升到高年级（第二级）后就不再学习中文，而法文和国语的教育大幅度增加，使学生很快的掌握法

明清小说的翻译成为了法国殖民者推广学习国语字的途径，小说翻译潮的出现推动了国语字在越南的普及，而国语字的普及为明清小说读者群的形成又提供了基础。

文和国语，而忘记中文。

1880 年开始，在越南南圻的乡村出现了一些教授国语字的学校，并且规定升迁、工作等诸多事情都需通晓国语字。在推行国语字初期，越南人、特别是士大夫阶层都有所排斥，但渐渐他们发现了国语字所带来的好处，他们认为国语字是能使国家进步、更加文明的很好方式，于是，他们开始接受并积极推广学习国语字。

然而在 19 世纪末的时候，西方的文化、书籍等都无法被越南人民所接受，一是因为民众对侵略者的文化有抵触心理；二是因为东西方文化上的各种差异，这些都阻碍了国语字的普及使用。为了解决这个问题，法国殖民者想到了以翻译中国文学作品吸引民众阅读，从而学习国语字的办法，有官员建议“如果我们用国语字代替安南语言翻译一些中国的基础或经典

作品，那么人们将不再反抗学习用拉丁字母拼写的文字。”² 这里具有讽刺意味的是，法国殖民者本是想通过普及使用国语字，切断越南在文化上与中国联系，但是，毕竟中国文化已经在越南渗透了将近一千年，因此，在他们推广越南国语字的过程中，仍然无法绕开中国文化。因此，明清小说的翻译成为了法国殖民者推广学习国语字的途径，小说翻译潮的出现推动了国语字在越南的普及，而国语字的普及为明清小说读者群的形成又提供了基础。因此，20 世纪初在越南出现的明清小说翻译潮与国语字的普及有着紧密的联系。

（二）明清小说翻译作品畅销的原因

中国明清小说在越南的影响历史悠久。如上所述，越南 20 世纪以前的文学作品深受中国明清小说的影响，越南人民都十分熟悉明清小说中的内容和人物，甚至一些著名人物的名字都可以作为形容词在日常生活中使用。因此，明清小说无疑是最能被越南民众快速接受的文学翻译作品。

在刚刚开始使用国语字时，由于越南本国的文学创作还是一片荒芜，没有什么像样的作品出现，因此中国明清小说自然是比本国的小说更能吸引读者。这也是为什么很多越南作家

1 【越】阮文忠：《法属时期国语文字》，南山出版社，1975 年，第 21—22 页。

2 【越】阮文忠：《法属时期国语文字》，南山出版社，1975 年，第 108 页。

选择先翻译明清小说，后创作的原因。

三、1900—1930年越南翻译明清小说的特点

(一) 明清小说翻译潮从越南南方开始

用国语字翻译中国古典小说的风潮是从越南南方开始的。1901年8月1日，在越南西贡出版的报纸《农贾茗谈》发刊第一期上刊登了由法国主编卡纳瓦乔(Canavaggio)翻译的《三国志俗译》，并进行了连载。这是在越南出现的第一个《三国》国语字译本，从此，在越南拉开了用国语字翻译中国古典小说风潮的序幕。在20世纪的前20年南方出版了67个译本，与之形成对比的是北方河内只出版了潘继秉翻译的《三国演义》(1907年)。可以说从1922年，北方才开始大规模的翻译明清小说。(见下表)

1900—1930年北方与南方翻译出版的明清小说数量对比：

时间	北方	南方
1900—1910年	1部	50部
1911—1920年	0部	17部
1921—1930年	28部	27部

在越南北、中、南三圻中，南圻受法国的影响最早也最深，南圻接受国语字的时间也要远远早于北方。在19世纪末的时候，国语字在南方发展迅速。19世纪末，一些为法国人工作的越南人就开始着手用国语字翻译中国经典的工作。代表人物有张永记、



张明记、黄净古三人。张永记用国语字翻译了《四书》、《五经》等中国儒家经典以及中国古诗，张明记则翻译了《诗经》(1886)并刊登在越南第一份国语字报纸《嘉定报》上，而黄净古则是从《庄子》、《战国策》、《史记》、《聊斋志异》等作品中摘译了部分作品合编成《解忧故事集》(1885)。这三位共同点是认为国语字会给国家带来好处，并让国家进步、文明，因此他们希望通过各种手段寻找普及国语字的方法。正因为这样，他们将翻译中国经典作为普及国语字的方式，所选择翻译的作品大多是老百姓本已十分熟悉的作品，符合老百姓审美、爱好的作品，以让老百姓在快乐中学习

国语字。

当时，南方的经济要强于北方，报业得以很大的发展，1865年4月15日，由法国人发行的第一份国语字报纸《嘉定报》面世，此后陆续出现了《农贾茗谈》、《南圻六省》等报纸。许多明清小说的翻译作品都是在这些报纸上首次面世的，以供广大读者消遣娱乐。

正是因为上述这些原因，使得20世纪初的明清小说翻译潮从南方开始出现。

(二) 明清小说在越南十分畅销

20世纪初，明清小说深受越南读者的喜爱，读者散布在各个阶层，不分职业、不分城市还是农村，大家都为明清小说所深深吸引，主要表现在以下几个方面：

首先，在同一时期，一些明清小说会有多个译本出现。如在20世纪头30年里，《三国演义》在西贡和河内先后出现了5个译本，《东周列国》也先后有4个译本等。

第二，一些明清小说在短期内被多次再版。如《西游记》在1914—1928年的十余年间就再版了4次。

第三，这些明清小说的译本印数很多，如1928年出版的《飞龙演义》(译自《飞龙全传》)一次的印刷量就达4000册。即使在今天越南，这一印数也是十分巨大和少见的。

由此可见，20世纪初明清小说在越南有着很高的流行度，也正是因为这些小说得到了读者们的追捧，才出

现了上述多译本、频再版、印数大的现象。

（三）众多译者参与了明清小说的翻译工作

根据不完全统计，在 20 世纪头 30 年里，至少有 56 位越南译者参与了明清小说的翻译工作，这些译者有的翻译了一本小说，有的翻译了几本、十几本小说，也有几个人共同翻译了一本小说。他们大都是一些精通汉文与国语字、并担当当时一些报纸主编的人。在这些译者中，陈丰色、阮正瑟、阮安姜是这一时期在南方出现的三大翻译家。他们翻译的内容广泛，从诗、赋到小说都有翻译，但翻译最多的仍然是小说。他们在 30 年的时间里翻译了 10 部以上的明清小说，阮正瑟一人翻译了 19 部，陈丰色翻译了 17 部，阮安姜翻译了 11 部。此外，还有不少译者翻译了 5 部、4 部或 3 部明清小说。

（四）越南翻译的明清小说的出版形式

进入 20 世纪后，越南报业和出版业的发展为明清小说译本的刊登与出版提供了便利的条件。所以当时明清小说的译本大都是通过刊登在报纸上以连载的方式与读者见面的，如《农贾茗谈》、《妇女新文》、《六省新文》等报纸都是刊登明清小说译文的重要基地。另外一种出版形式，则是以连载小册子的形式出版，受到欢迎后才印成书出版。每本小册子有 20—40 页，售价为 40 分左右。根据每部小说的内容，其译本册数也有所不同，比

越南在历史上长期使用汉字和喃字作为国家的通用语言，但因为两种文字的复杂性等原因，一直没有得到普及。

如全本《十二寡妇征西》共 3 册，《薛丁山征西演义》共 11 册，《西汉演义》共 15 册等等。

这种报纸连载和发行小册子的方式，使得明清小说的译本更加接近于老百姓的平常生活，对于国语字的传播也起到了积极有利的作用。另外，正是因为以连载、单行本的形式与读者见面，所以译文的文字需简练、生动、口语化，这对日后越南语言的发展也起到了一定的推动作用。这些明清小说的翻译作品，因里面的人物及所体现的忠孝节义等传统思想，十分贴近越南人民，因此受到越南人民的喜爱，也由此开始对国语字产生了亲切感。

（五）翻译的明清小说类型多样

20 世纪初，在越南翻译出版的明清小说类型主要有六种：历史演义小说，英雄传奇小说，才子佳人小说，公案侠义小说，世情小说以及神魔小说。其中英雄传奇小说与历史演义小说被翻译的最多，分别为 18 部和 17 部。

（六）通过中国明清小说，更好的保存传统文化，在传统和现代之间搭建桥梁

越南在历史上长期使用汉字和喃字作为国家的通用语言，但因为两种文字的复杂性等原因，一直没有得到普及。为了更好的保存传统文化，在翻译时，译者常常会选择翻译那些有着忠孝节义、刚直等优秀道德传统的小说，在介绍传统文化的同时，在传统和现代之间搭建桥梁，并兼具一定的教育作用。一些翻译作品中还会添加注解和评论，以方便公众理解和阅读作品。

（七）明清小说在被翻译的过程中书名发生了变化

20 世纪初在越南翻译的明清小说中，有不少都已改变了书名。如《水浒传》在越南的译本名为《水浒演义》，《万花楼全传》更名为《万花楼演义》，《孙庞斗志演义》更名为《春秋轰烈》等等。还有一些小说，虽然改了书名，但是在书的内页里依然保留了原书名，如小说《北宋志传》的译本，在封面上题《北宋全传》，但内页还是保留了原名。

还有一个现象是一部明清小说的越南译本会使用不同的书名，如《二度梅全传》的译本有两种书名形式：《二度梅》（阮文彬译）和《梅良玉演义》（阮安姜译）；《圣朝鼎盛万年清》的译本也有两种书名形式：《乾隆下江南》（黄智富译）和《万年清》（冯辉译）；《龙图奇案》的译本则有三种书名形式：《龙图公案》（阮正瑟译）、《包公奇案》（吴文篆译）和《包公审案》（阮玉诗译）。

（八）翻译风格

20世纪初的明清小说译本语言简练、朴实、接近老百姓的生活口语，使读者更容易理解小说的内容，甚至连小孩子都可以看懂故事。由此，明清小说吸引了越南各个阶层的读者。

大部分的译本都翻译得十分准确，与原文内容相符，不会删减或添加小说的章节和内容。然而，有时译者出于商业或是其它一些原因，也会出现舍弃翻译部分章回，转而翻译另一本书的现象。如1930年出版的《北宋全传》一书。此书翻译自中国明代小说《北宋志传》。《北宋志传》一书共50回，但其1930年的译本《北宋全传》却只有30回。对照译本与原本我们发现，译者只翻译了原书的前31回，并将原书的第30回和第31回合并成一回，即第30回作为全书的结尾。而后的19回，译者没有再进行翻译。在书尾，译者写到：“后续故事请看《十二寡妇征西》”，由此，笔者才明白为什么译者舍弃翻译后面的19回。因为《十二寡妇征西》译自清代小说的《天门阵演义十二寡妇征西》，这部小说共19回，内容与《北宋志传》第32回至第50回的内容相似。因此，译者不再翻译《北宋志传》中的后19回，转而翻译全本《天门阵演义十二寡妇征西》。这样，出版社就可以连续出版两本小说以获取更多的利润。这个例子也可以看出越南译者们对中国

明清小说的涉猎之广、理解之深。

在20世纪初越南翻译的明清小说译本中，还出现了译者将两本明清小说翻译成一本的现象。比如1928年翻译出版的《飞龙演义》一书，此书由越南人黄公觉翻译自清朝小说《飞龙全传》，在翻完整本小说后，译者在书尾写道“此《飞龙传》原有两部，内容所差无几。本人所译此本止于陈桥兵变，而另一本名为《南宋飞龙》的小说还有6回以续《北宋》之故事。因此，本人再加印一册，以补全故事。”¹

在这里，译者将内容相似的两本小说混淆在了一起。译者在这里所说的《南宋飞龙》，原名《南宋志传》，是明代小说《南北宋志传》的一本。在黄公觉加印的那一册书中，正是翻译了《南宋志传》中的最后6回。也就是说在这里译者用一部明代小说补充了另一部清代小说的内容。由此可见，

译者在翻译中国明清小说时并不强调译本是否与原书一模一样，而是更加重视译本的故事性。

综上所述，在1900-1930年间，越南翻译了大量的中国明清小说，这些小说中除了个别几部经典小说外，大部分都是不出名的通俗小说。这些明清小说的翻译本在越南受到了民众的欢迎，盛行一时，越南人民也通过阅读这些小说，加深了对中国文化的了解。而这些小说也深深影响了越南20世纪初人民的生活，以及国语文学创作活动。20世纪初出现的明清小说翻译潮，为日后越南国语字文学的发展提供很好的养分，建立了良好的基础。越南国语文学的发展、越南文学现代化正是从翻译开始的。这一时期的很多翻译家也是优秀的作家，他们大都经历了从翻译到仿作再到创作的过程。

主要参考文献

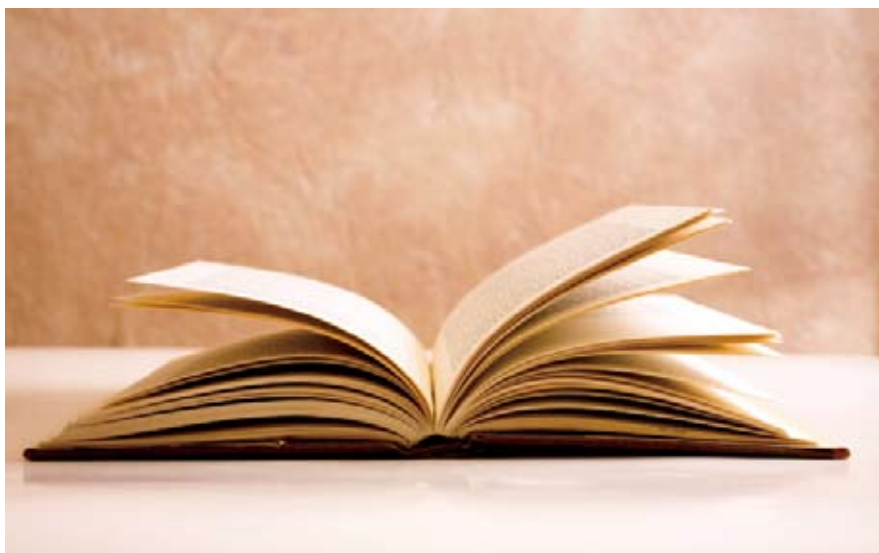
1. 颜保：《中国小说对越南文学的影响》，克劳婷·苏尔梦编著，颜保等译：《中国传统小说在亚洲》，北京：国际文化出版公司，1989年。
2. 【越】武文仁：《1945年以前在胡志明市国语字文学》，胡志明市综合出版社，2007年。
3. 【越】平江：《1865—1930年南歧国语文学》，青年出版社，1998年。
4. 何成轩：《儒学南传史》，北京：北京大学出版社，2000年。
5. 【越】阮文忠：《法属时期国语文字》，南山出版社，1975年。
6. 【越】武幸：《对西贡人喜欢阅读中国小说的思考》，载《文学杂志》1973年。
7. 【越】孙失用：《19世纪末到1932年越南南部小说题材的形成与变化》，河内，1993年。
8. 陈益源：《中国明清小说在越南的流传与影响》，《上海师范大学学报》（哲学社会科学版），2009年第一期。
9. 夏康达、王小平主编：《二十世纪国外中国文学研究》，天津：天津人民出版社，2000年。

1 黄公觉译：《飞龙演义》，Jh. Nguyen Van Viet 出版社，1928年。

法国近十年东亚（包括中国） 法律研究：机构、目录、综述研究报告¹

姚艳霞 / 北京外国语大学法学院

王芳蕾 / 法国社会科学高等研究院



东亚地区在世界国际关系中占有非常重要的一席之地，其法律发展状况和热点问题也得到了包括法国在内的西方发达国家的关注。因此，汇总法国对东亚地区的法律研究状况具有十分重要的意义。

本项目对法国近十年（2000—2010）关于东亚地区国家（包括中国）的法律研究机构和研究成果进行汇总，分析其研究的重点，并综述主要

的观点和问题。

一、研究机构

从与各东亚对象国的关系角度出发，法国对东亚法律研究的机构主要分为两类：

1. 完全法国本土的研究机构

从目前的统计看，法国本土针对东亚法律问题进行专门研究的机构寥寥无几，主要散见于一些比较法研究

机构，例如，法国比较法研究中心、立法比较协会等；或者国别研究机构，例如，阿尔萨斯日本研究欧洲中心，这类研究机构的内容不局限于法律，而是涵盖各个方面。

2. 法国与对象国合作的研究机构

法国与东亚国家合作的研究机构主要依托于律师协会、对象国驻法国使馆教育处。例如，中法经济法协会、日法法学研究协会。

3. 主要的研究机构和网址见下：

1) Association Franco-Chinoise pour le Droit Economique 中法经济法协会

网址：www.droitfrancechine.com

中法经济法协会（A.F.C.D.E.）是在巴黎律师公会的支持下，于1986年10月6日成立。十多年来，由于它在促进法、中和欧、中交流方面做出了令人信服的业绩，已成为中华全国律师协会（All China Lawyers Association -A.C.L.A.）和中国国际贸易促进委员

¹ 本研究报告为北京外国语大学世界亚洲研究信息中心资助信息汇总项目研究成果。

会 (China Council for the Promotion of International Trade - C.C.P.I.T.) 等中国机构所认可的可靠对话者和合作者。

中法经济法协会与众不同之处在于,它汇集了一批热衷于法、中关系交流的法律和司法界人士,以及企业界人士和公务员,其中既有法国人,也有不少中国人。

由中法经济法协会主编的几期《法院杂议》的“中国与法”专辑,就是本协会法、中各界人士“兼容会萃”特色的最好例证。

除了上述自1986年以来与中华全国律师协会和中国国际贸易促进委员会所保持的特殊关系之外,中法经济法协会与法国司法部、外交部、最高行政法院、法国外贸中心、巴黎工商会、人文科学之家等机构有着良好的合作关系。

中法经济法协会的宗旨在于与中国和法国的有关机构通力合作,促进中、法之间的交流;促进法、中之间在法制建设动态和法律法规新规定方面的信息交换;为法国企业进入中国市场提供法律和经济方面的帮助;扩大法国法在中国的影响;帮助法国律师事务所在中国设点和发展业务,以及促进中、法两国青年律师的交流培训。

2) Institute de recherches Europe-Asie, Aix-en-Provence 法国埃克斯-马赛大学欧亚研究所

网 址 : <http://www.irea.univ-cezanne.fr/>

该研究所为法国埃克斯-马赛大学内的一个研究所。该研究所不局限于法律的研究,也不局限于亚洲研究,是一所综合性的研究机构。

3) Centre Maurice Hauriou pour la recherche en droit public 莫里斯·奥里乌公法研究中心

网 址 : <http://app.parisdescartes.fr/>

该中心是巴黎五大(勒内·笛卡尔大学)内的一个研究中心,集中了十几位宪法、行政法及公共财政法的教师,研究方向主要为法国宪法史、人权等。同时涵盖对亚洲相关法律的研究。

4) Association pour l'étude et la recherche juridiques franco-chinoises 中法法律研究协会

网 址 : http://www.droit.univ-paris5.fr/aerjfc/?id_rubrique=5

该协会隶属于巴黎五大法学院。

5) Société de législation comparée 立法比较协会

网 址 : www.legiscompare.com

立法比较协会成立于1869年,在法国及国外组织各种研讨会,旗下出版杂志《比较法国际评论》。

6) Centre français de droit comparé 法国比较法中心

网 址 : <http://www.centrefdc.org/>

成立于1951年,自成立开始,就集中了几个主要的比较法领域的研究组织:立法比较协会、司法部外国立法委员会以及巴黎二大比较法研究所。

该中心的工作主要是三个方面:促进各公私研究组织对比较法、外国法和国际法的研究;协调他们相互之间的研究工作与成果;图书馆藏之间的共享。

7) Centre de recherche sur le droit des marchés et des investissements internationaux 国际投资与市场法律研究中心

网 址 : <http://credimi.u-bourgogne.fr/>

该研究中心于1967年在第戎(Dijon)法学院成立,是CNRS(法国国家科学研究院)与法国布尔戈尼大学的联合研究机构。

8) Centre Européen d' Etude Japonaises d' Alsace 阿尔萨斯日本研究欧洲中心

网 址 : <http://www.ceeja-japon.com/>

该中心由阿尔萨斯地区成立,致力于日本学研究,涉及日本经济、文化、法律、科学、技术等各个方面的研究。

9) Société franco-japonais de science juridique 日法法学研究协会

该协会由日本驻法国大使馆组织,主要致力于日本与法国在法学方面的交流。

二、著作

2000年至2010年间,法国共出版21部对东亚地区国家的法律研究著作。在这些著作中,有些是专门研究某一国家的某一领域的部门法,例如,《改革时期中国的劳动法》;有些是从

表 1: 法国 2000 至 2010 年间对东亚法律研究的著作数量国别分析

国别	中国	日本	韩国	东亚地区
数量	9	6	2	4
百分比	43%	28%	10%	19%

表 2: 法国 2000 至 2010 年间对东亚法律研究的著作年度数量分析

年份	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
数量	1	2	3	2	2	1	2	3	3	2

表 3: 法国 2000 至 2010 年间对东亚法律研究的著作领域分析

领域	公法		私法
	宪法 (司法制度)	其他	
数量	7	9	5

表 4: 法国 2000 至 2010 年间对东亚法律研究的论文数量国别分析

国别	中国	日本	韩国	东亚地区
数量	84	19	5	21
百分比	65%	15%	4%	16%

表 5: 法国 2000 至 2010 年间对东亚法律研究的论文年度数量分析

年份	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010
数量	11	6	6	15	19	10	15	38	5	4

表 6: 法国 2000 至 2010 年间对东亚法律研究论文的领域分析

领域	公法		私法
	宪法 (司法制度)	其他	
数量	9	52	68

比较的角度探讨东亚国家法律制度的变迁,例如,《现代视野下的日本法与法国法》;有些是对整个东亚地区国家的法律制度进行研究,例如,《东亚与中亚国家的领土变迁》。

从国别研究来看,法国的研究主要还是集中在中国和日本。(见表 1)

从著作年度数量看,法国对东亚

法律研究没有特别的变化。(见表 2)

从著作研究的领域看,对东亚法律研究主要还是集中在公法方面,其中对宪法(司法制度)的研究颇多。(见表 3)

三、论文

2000 至 2010 年间,法国对东亚

法律研究的学术论文共有 129 篇。从国别分析来看,对中国的法律研究较多(见表 4);从论文年度数量分析来看,2004 年到 2008 年期间论文的数量相对较多(见表 5);从研究领域看,不同于著作主要集中在公法方面,有关私法研究的论文与公法平分秋色(见表 6)。其中,有关知识产权、刑法等领域的研究颇丰。

结语

东亚位于亚洲东部、太平洋西部,主要包括中国、日本、韩国、朝鲜、蒙古 5 个国家。但是从信息汇总的情况来看,目前法国对东亚地区的法律研究主要还是集中在中国、日本和韩国,其中对中国的研究占有很大的比重。从数量来看,法国对东亚法律研究呈上升的趋势。从研究领域来看,法国对东亚法律研究主要还是集中在公法方面,包括宪法、刑法、社会保障制度等,但私法领域的研究也在不断加强,尤其是在知识产权保护和物权法方面。这一方面反映了东亚国家近年来这些领域法律制度的变化,另一方面也表明法国十分重视东亚国家的法律制度变革。从研究者的角度看,目前法国对东亚法律研究主要呈现了两个特点:其一,法国与东亚国家之间的合作越来越多;其二,东亚国家的学者在法国的交流越来越多。

法国近现代中国研究中心¹



法国近现代中国研究中心(Center d'études sur la Chine modern et contemporaine, CECME)也称“中国中心”,隶属于法国社会科学高等研究院(EHESS)。法国社会科学高等研究院的前身是法国高等研究实践学院(EPHE)第六学部,最初由法国“年鉴学派”的头面人物费尔南·布罗代尔(Fernand Braudel)负责。多年来,中国中心不断扩展研究领域,逐渐从历史学、人类学、社会学、经济学和语言学延伸到更为广阔的文化研究。1996年,法国社会科学高等研究院下属的现代中国文献和研究中心与中国比较研究中心合并,近现代中国研究中心由此创立。

近现代中国研究中心实施研究型教育,从

社会科学角度开展中国研究。其研究项目主要包括三方面:近现代中国的历史、经济、社会和政治结构;与社会实践相关的多方面物质生活(建筑、城市化、生活环境、动物、生产和消费技术等);集体行为和知识。

法国国家科研中心(CNRS)导师伊利莎白·阿莱斯(Elisabeth Allès)担任中国中心的负责人。在她的领导下,中国中心集中了一大批法国汉学家:爱乐桐(Viviane Alleton)、庄雪禅(Catherine Capdeville-Zeng)、贾永吉(Michel Cartier)、程艾蓝(Anne Cheng-Wang)、谢弗利(Yves Chevrier)、蒲吉兰(Guilhem Fabre)、蓝克利(Christian Lamouroux)、裴天士(Thierry Pairault)和魏丕信(Pierre-Etienne Will)等等。

近现代中国研究中心的杂志为《汉学书刊提要》(La Revue Bibliographique de Sinologie),方便专家学者及时了解汉学研究的最新动态。中心出版了不少汉学研究著作,近来新书有:爱乐桐:《汉语文字与现代世界》(L'écriture chinoise. Le défi de la modernité, 2008年)、裴天士:《中国经济入门》(Petite introduction à l'économie de la Chine, 2008年)以及魏丕信主编:《中国与民主政治》(La Chine et la démocratie, 2007年)等。

1 本文转载自《中国社会科学报》2011年11月15日。



《中爱关系：跨文化视角》¹



书 名：《中爱关系：跨文化视角》
Sino-Irish Relations: Cross-Cultural Perspectives

主 编：王展鹏（北京外国语大学
英语学院教授、博士生导师）

出 版 社：世界知识出版社

出版时间：2011年12月

研究中心在爱尔兰外交部资助的“中爱关系”研究项目下，继2010年翻译出版爱尔兰学者杰鲁莎·麦科马克《爱尔兰人与中国》（人民出版社）一书中文本后，在中爱关系研究领域推出的又一部重要著作。

《中爱关系：跨文化视角》不是传统意义上以政治经济关系为主线的外交史著作，而更多地通过学者的文献研究和当事人的亲身经历对广义的中国与爱尔兰两国及两国人民间的文学、文化、思想、社会、经贸联系做出的历史叙述。该书采取跨文化交流的视角看待两国和两国人民交往的历史和现实，尤其关注包括民间外交在内的公共外交在两国关系发展中发挥的举足轻重的作用。在涉及两国政治经济联系的部分，该书也通过关注其跨文化交流含义，对其中包含的思想、文化意义做出了阐释。

《中爱关系：跨文化视角》由北京外国语大学爱尔兰研究中心主任王展鹏主编，中国爱尔兰研究和爱尔兰中国问题研究学者以及从事两国民间文化交流人士合作完成，是国内第一部由中国学者主编的涵盖中爱政治、经济、文化关系等领域的学术著作。该书是北京外国语大学爱尔兰

1 本书第一章第二节“爱尔兰的中国研究（1979—2009）”为北京外国语大学世界亚洲研究信息中心资助信息汇总项目研究成果。



亚洲研究动态
Asia Research Network

主编: 郭棲庆 赵宗锋

编辑: 王惠英 韩慧英

设计: 大达期刊设计公司

E-mail: icwar@bfsu.edu.cn

电话: 86-10-88813845

传真: 86-10-88813842

地址: 中国, 北京市海淀区西三环北路2号,
北京外国语大学
世界亚洲研究信息中心, 100089